叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 紧闭的门(the Closed Door) 000001

2. 紧闭的门(the Closed Door) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紧闭的门(The closed door)

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]
The **Closed** **Door**
这 关闭 门

紧闭的大门

[baɪ][dʒɑːn] ['flemɪŋ] ['wɪlsn]
By **John** **Fleming** **Wilson**
经过 约翰 弗莱明 威尔逊

约翰·弗莱明·威尔逊

“ [aɪ][left][ðə; ði] [rek] [ɪn][ðə; ði][læst][boʊt] , ” ['gɔrəm] [toʊld][ˌem 'iː] .
“ **I** **left** **the** **wreck** **in** **the** **last** **boat** **,** **”** **Gorham** **told** **me** **.**
“ 我 左边 这 破坏 在 这 最后的 船 , ” 戈勒姆 讲述 我 .

“我乘坐最后一艘船离开了沉船，”戈勒姆告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][dɑːrk][ænd; ənd]['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ **It** **was** **a** **very** **dark** **and** **stormy** **morning** **and** **the** **sea** **ran** **before** **the**
“ 它 曾是 一个 非常 黑暗的 和 暴风雨 早晨 和 这 海 跑 前 这
[geɪl] [ɪn] [greɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪvɪd] ,
gale **in** **great** **splashes** **of** **a** **kind** **of** **vivid** **,**
大风 在 伟大的 水花 的 一个 种类 的 生动 ,

“那是一个非常黑暗且暴风雨肆虐的早晨，狂风掀起巨浪，激起一片鲜艳的色彩，

[ɪn'tens] [waɪt] .
intense **white** **.**
激烈的 白色的 .

纯白色。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][koʊst][roʊz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
To **the** **east** **of** **us** **the** **California** **coast** **rose** **like** **a** **shadow** **out** **of** **the**
到 这 东方 的 我们 这 加利福尼亚州 海岸 玫瑰 喜欢 一个 阴影 出去 的 这
[spjuːm] [ænd; ənd]['spɪnˌdrɪft] .
spume **and** **spindrift** **.**
泡沫 和 浪花 .

在我们东边，加利福尼亚海岸像一道阴影从浪花和飞沫中升起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ]
And **that** **woman** **sat** **beside** **me** **on** **the** **thwart** **and** **clutched** **my** **arm** **with**
和 那 女士 卫星 旁 我 在 这 阻挠 和 紧握 我的 手臂 和
[ə; eɪ] ['stedi] ,
a **steady** **,**
一个 稳定的 ,

那个女人坐在我旁边的横梁上，紧紧地抓着我的胳膊，

[rɪ'lentləs] [streŋθ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] . ”
relentless **strength** **which** **affected** **me** **more** **than** **if** **she** **had** **screamed** **.** **”**
狠 力量 哪个 做作的 我 更多的 比 如果 她 有 尖叫 . ”

她那股不屈不挠的力量，比她尖叫更让我震撼。

“ [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə'fer] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **never** **could** **understand** **that** **affair** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 我 绝不 可以 理解 那 事务 , ” 我 说 .

“我始终无法理解那件事，”我说。

“ ['hæri] ['əuin][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['si:mən] [ʌv; əv][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
“ **Harry Owen was not only a seaman of ability and experience ,**
“ 哈里 欧文 曾是 不是 仅有的 一个 水手 的 能力 和 经验 ,

“哈里·欧文不仅是一位能力出众、经验丰富的海员，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] — —
but the last man in the world to — —
但 这 最后的 男人 在 这 世界 到 — —

但世界上最后一个会——

” ['gɔrəm] [said] [ænd; ənd]['lɪftɪd][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [tu:; tə][maɪn] .
” **Gorham sighed and lifted his tired eyes to mine .**
” 戈勒姆 叹了口气 和 抬起 他的 疲劳的 眼睛 到 矿 .

戈勒姆叹了口气，抬起疲惫的双眼与我对视。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ **I have never appeared in the affair , of course , ” he remarked .**
“ 我 有 绝不 出现 在 这 事务 , 的 课程 , ” 他 评论 .

“我当然从未卷入此事，”他说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pæsɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] .
“ **I was only a passenger on the Shearwater .**
“ 我 曾是 仅有的 一个 乘客 在 这 剪水鸟 .

“我只是‘剪水号’上的一名乘客。”

[ðə; ði] ['ʌndəraitəz] ['dɪdnt][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['mætər] .
The underwriters didn't go into the matter .
这 承销商 没有 去 进入 这 事情 .

承销商没有介入此事。

” [maɪ][kəm'pænjən] [said] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['aʊlɪʃli] .
” **My companion sighed again , staring at me owlishly .**
” 我的 伴侣 叹了口气 再次 , 凝视 在 我 像猫头鹰一样 .

我的同伴又叹了口气，像猫头鹰一样盯着我。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:rɑ:m] ['θɔ:tfəli] .
He rubbed his great forearm thoughtfully .
他 摩擦 他的 伟大的 前臂 深思熟虑 .

他若有所思地揉了揉自己粗壮的前臂。

“ [ðæt] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][set][ɪn][maɪ] [fleʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [raɪt] [θru:] [maɪ]['dʒækɪt] .
“ **That woman's fingers were set in my flesh , I tell you , right through my jacket .**
“ 那 女性的 手指 是 放 在 我的 肉 , 我 告诉 你 , 正确的 通过 我的 夹克 .

“我告诉你，那个女人的手指深深地扎进了我的肉里，隔着我的外套。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['skri:mɪŋ] .
And it was precisely as if she were screaming .
和 它 曾是 恰恰 作为 如果 她 是 尖叫 .

她发出的声音就像是在尖叫一样。

[ænd; ənd]['eni] ['mɪnɪt] [aɪ][ɪk'spektɪd][ə; eɪ] [si:] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l][ju: 'es][ɔ:l]['ɪntu:]['deɪvi][dʒəʊnz] - ['lɑ:kər] .
And any minute I expected a sea to tumble us all into Davy Jones ' locker .
和 任何 分钟 我 预期的 一个 海 到 翻滚 我们 全部 进入 戴维 琼斯 - 储物柜 .
”
”
”

我感觉随时都会被大海卷进戴维·琼斯的魔柜里。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] ?
“ **His wife ?**
“ 他的 妻子 ?

“他的妻子？”

” [aɪ] ['kɑ:mɛntəd] .
” I commented .
” 我 评论 .

我评论道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['gɔrəm] [rɪ'plaɪd] .
“ Of course , ” Gorham replied .
“ 的 课程 , ” 戈勒姆 回复 .

“当然，”戈勒姆回答道。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — ['kæptɪn] ['hæri] ['oʊənz] [waɪf] .
“ So she was — Captain Harry Owen's wife .
“ 所以 她 曾是 — 队长 哈里 欧文的 妻子 .

“原来她是——哈里·欧文上尉的妻子。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sɪks] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][soʊ]
And although she had been married to him six years she had never so
和 虽然 她 有 到过 已婚 到 他 六 年 她 有 绝不 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] ,
much as suspected ,
很多 作为 怀疑 ,

虽然她和他结婚六年了，但她从未怀疑过他。

[aɪ] [θɪŋk] . ”
I think . ”
我 思考 . ”

我认为。”

“ [sə'spektɪd] [wʌt] ?
“ Suspected what ?
“ 怀疑 什么 ?

怀疑什么?

” ['gɔrəm] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'deɪn][fɔ:r; fər][maɪ] ['dʌlnəs] .
” Gorham made a slight gesture of disdain for my dullness .
” 戈勒姆 制成 一个 轻微 手势 的 蔑视 为了 我的 乏味 .

戈勒姆略微露出不屑的神情，似乎在嘲笑我的迟钝。

“ [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz] .
“ Who the other woman was .
“ WHO 这 其他 女士 曾是 .

“另一个女人是谁？”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ster] .
” It was my turn to stare .
” 它 曾是 我的 转动 到 盯 .

“轮到我盯着看了。”

['hædnt][aɪ] [noʊn] ['əuin][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [bɪn] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ?
Hadn't I known Owen for years , been shipmate with him , been his friend ?
之前没有 我 已知 欧文 为了 年 , 到过 船友 和 他 , 到过 他的 朋友 ?

我不是认识欧文很多年了吗？我们曾是船员，也是朋友？

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊ] [ðæt] ['æftər][hi:; hi] ['mærid] ['prɪti] ['ʃi:lə] - [hi:; hi]
And didn't everybody know that after he married pretty Sheila McTodd he
和 没有 大家 知道 那 后 他 已婚 漂亮的 希拉 - 他
['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑ:nst] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
never so much as glanced at another woman ?
绝不 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 其他 女士 ?

难道大家都不知道，自从他娶了漂亮的希拉·麦克托德之后，就再也没有正眼瞧过其他女人吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ?
“ You mean to tell me that there was another woman ?
“ 你 意思是 到 告诉 我 那 那里 曾是 其他 女士 ?

你是说还有另一个女人?

” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ˈgɔrəm] .
” I demanded of Gorham .
” 我 要求 的 戈勒姆 .

我向戈勒姆提出了这样的要求。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːm] [feɪs] [stɑːpt]
Then something in the extraordinary expression of his usually calm face stopped
然后 某物 在 这 非凡的 表达 的 他的 通常 冷静的 脸 停止
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

然而，他那张平日里平静的脸上突然流露出的异样表情，让我停住了脚步。

“ [ðen] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] — — ”
“ Then that explains — — ”
“ 然后 那 解释 — — ”

“那就解释得通了——”

“ [waɪ] [ðə; ði] [ˈʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [dɪˈlɪbərətli] [kæst] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ Why the Shearwater was , in a way , deliberately cast away , ” he finished .
“ 为什么 这 剪水鸟 曾是 , 在 一个 方式 , 故意地 投掷 离开 , ” 他 完成的 .

“从某种意义上说，‘海鸥号’是被故意抛弃的，”他总结道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ?
“ Did you know the other woman ?
“ 做过 你 知道 这 其他 女士 ?

你认识那个女人吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [dɪd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
“ Did I know her ?
“ 做过 我 知道 她 ?

我认识她吗?

” [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
” I insisted .
” 我 坚持 .

我坚持道。

[ˈgɔrəm] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪnˈtentli] ,
Gorham whispered a name and we looked at each other intently ,
戈勒姆 低声说道 一个 姓名 和 我们 看起来 在 每个 其他 专注地 ,

戈勒姆低声念了一个名字，我们四目相对。

[iːtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .
each waiting for the other to speak .
每个 等待 为了 这 其他 到 说话 .

两人都在等对方先开口。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] !
“ It is incredible !
“ 它 是 极好的 !

“真是不可思议！”

” [aɪ] [sed] ['faɪnəli] ,
” I said finally ,
” 我 说 最后 ,

我最后说道：

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]
and I walked to the window and stared out into the rain that was
和 我 步行 到 这 窗户 和 凝视 出去 进入 这 雨 那 曾是
['læʃɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] .
lashing San Francisco .
鞭打 圣 弗朗西斯科 .

我走到窗边，凝视着倾盆大雨拍打着旧金山的景象。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
Then I turned on him fiercely .
然后 我 转向 在 他 激烈地 .

然后我猛地转身，狠狠地斥责了他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] !
“ You don't know what you are saying !
“ 你 不 知道 什么 你 是 说 !

你根本不知道自己在说什么！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hæri] ['əuin] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,
I tell you Harry Owen , to my certain knowledge ,
我 告诉 你 哈里 欧文 , 到 我的 肯定 知识 ,

我告诉你，据我所知，哈里·欧文

['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][went][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['melrəuz]['æftər][hiː; hi] ['mærid] ['ʃiːlə] .
never so much as went to tea with Kitty Melrose after he married Sheila .
绝不 所以 很多 作为 去 到 茶 和 猫咪 梅尔罗斯 后 他 已婚 希拉 .

自从他与希拉结婚后，就再也没有和凯蒂·梅尔罗斯一起喝过茶。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — ” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət]
And of all women to accuse of being — of being — ” I shook my fist at
和 的 全部 女性 到 控 的 存在 — 的 存在 — ” 我 摇晃 我的 拳头 在
['gɔrəm] .
Gorham .
戈勒姆 .

“竟然指责所有女人中有——有——”我朝戈勒姆挥舞着拳头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道！

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
” he said quietly .
” 他 说 悄悄 .

他平静地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	I	tell	you	I	was	there	.
”	我	告诉	你	我	曾是	那里	.

我告诉你，我当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][aɪ] [sɔː] [wen] ['aʊər; ɑːr][boʊt]['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði]['westərn]

She	was	the	first	woman	I	saw	when	our	boat	finally	reached	the	Western
她	曾是	这	第一的	女士	我	锯	什么时候	我们的	船	最后	达到	这	西

[pə'sɪfɪk][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['drægd] [ɑːn] [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

Pacific	and	we	were	literally	dragged	on	board	out	of	the	boiling	sea	.
太平洋	和	我们	是	字面上地	拖拽	在	木板	出去	的	这	沸腾	海	.

当我们的船终于抵达西太平洋，我们被硬生生地从沸腾的海水中拖上船时，她是我见到的第一个女人。

[ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [nuː] .

The	instant	I	caught	her	eyes	,	I	knew	.
这	立即的	我	捕捉	她	眼睛	,	我	知道	.

我与她目光交汇的那一刻，我就知道了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekhaʊs] ,

She	was	standing	in	a	sheltered	corner	of	the	deckhouse	,
她	曾是	常设	在	一个	避难所	角落	的	这	甲板室	,

她站在甲板室一个隐蔽的角落里。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [set][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

her	dark	hair	set	with	pearls	of	spray	and	her	lips	parted	in	a	sort
她	黑暗的	头发	放	和	珍珠	的	喷	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	种类

[ʌv; əv]['tʃaɪldlaɪk] [ə'meɪzmənt] .

of	childlike	amazement	.
的	孩子气	惊愕	.

她乌黑的头发上喷洒着珍珠般的发胶，嘴唇微微张开，流露出孩子般的惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][fɔːr; fər] ['jɪrz]

It	was	exactly	as	if	I	had	been	working	over	a	puzzle	for	years
它	曾是	确切地	作为	如果	我	有	到过	在职的	超过	一个	谜	为了	年

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɪt] [pɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	suddenly	the	missing	bit	popped	up	and	completed	it	,
和	突然	这	丢失的	少量	爆裂	向上	和	完全的	它	,

这感觉就像我多年来一直在拼一个拼图，突然间缺失的那一块出现了，拼图就完成了。

['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

solved	it	.
已解决	它	.

解决了。

” [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	I	came	back	and	sat	down	.
”	我	来了	后退	和	卫星	向下	.

我回来后坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kuːlnəs] .

I	was	rather	astonished	at	my	own	coolness	.
我	曾是	相当	惊讶	在	我的	自己的	凉爽	.

我对自己表现出的冷静感到颇为惊讶。

“ ['kɪti] ['melrəuz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][aɪ]['evər] [nuː] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	Kitty	Melrose	was	the	most	charming	girl	I	ever	knew	,	”	I	remarked	.
”	猫咪	梅尔罗斯	曾是	这	最多	迷人	女孩	我	曾经	知道	,	”	我	评论	.

“凯蒂·梅尔罗斯是我认识的最有魅力的女孩，”我说道。

“ [kliːn] [ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] .

“	Clean	and	fine	and	upstanding	and	willful	and	witching	.
”	干净的	和	美好的	和	正直	和	任性的	和	女巫	.

“干净、善良、正直、任性、妖娆。”

” ['gɔrəm] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑ:m] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]
” **Gorham** **suddenly** **brought** **his** **great** **palm** **down** **on** **the** **chair** **arm** **with** **a** **mighty**
” 戈勒姆 突然 带来 他的 伟大的 棕榈 向下 在 这 椅子 手臂 和 一个 强大的
[smæk] .
smack **.**
啪 .

“戈勒姆突然用他巨大的手掌猛地拍在椅子扶手上，啪的一声。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

[wi:; wi][bəuθ] [nu:] [hɜ:r; hər] .
We **both** **knew** **her** **.**
我们 两个都 知道 她 .

我们都认识她。

[hæf] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Half **of** **us** **were** **in** **love** **with** **her** **.**
一半 的 我们 是 在 爱 和 她 .

我们当中有一半人都爱上了她。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
She **never** **looked** **at** **any** **of** **us** **.**
她 绝不 看起来 在 任何 的 我们 .

她从没正眼看过我们任何人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑ:r][best][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [jet] [ə'lu:f] .
She **was** **at** **once** **our** **best** **of** **friends** **and** **yet** **aloof** **.**
她 曾是 在 一次 我们的 最好的 的 朋友们 和 然而 超然 .

她既是我们最好的朋友，又对我们很冷漠。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][mæn] [tʌtʃt] [ðæt] ['si:krət][spɑ:t] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['evri]
And **of** **us** **all** **but** **one** **man** **touched** **that** **secret** **spot** **which** **lies** **in** **every**
和 的 我们 全部 但 一 男人 感动 那 秘密 点 哪个 谎言 在 每一个
['wʊmənz] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][hi:; hi][went] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] - [gɜ:rl] .
woman's **heart** **—** **and** **he** **went** **and** **married** **the** **McTodd** **girl** **.**
女性的 心 — 和 他 去 和 已婚 这 - 女孩 .

我们当中除了一个人之外，所有人都触动了每个女人心中那个秘密的角落——他娶了麦克托德家的女孩。

[naɪs] [ɪ'nʌf] , ['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['hæri] ['oʊənz] [klæs] [nɔ:r][ɪn] ['kɪti]
Nice **enough** **,** **probably** **,** **and** **all** **that** **;** **but** **not** **in** **Harry** **Owen's** **class** **nor** **in** **Kitty**
好的 足够的 , 大概 , 和 全部 那 ; 但 不是 在 哈里 欧文的 班级 也不 在 猫咪
['mɛlˌroʊzɪz] [set] .
Melrose's **set** **.**
梅尔罗斯的 放 .

还不错，或许吧；但既达不到哈里·欧文的水平，也达不到凯蒂·梅尔罗斯的水平。

[ænd; ənd] ['hæri] ['əuin] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [fɔ:r; fər] ['kɪtiz] [seɪk] . ”
And **Harry** **Owen** **threw** **away** **the** **Shearwater** **for** **Kitty's** **sake** **.** **”**
和 哈里 欧文 扔 离开 这 剪水鸟 为了 小猫的 清酒 . ”

为了凯蒂，哈里·欧文把“剪水鸟”号扔掉了。

“ [bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt][met][hɜ:r; hər][ɪn] ['jɪrz] , ” [aɪ] [pə'sistid] .
“ **But** **he** **hadn't** **met** **her** **in** **years** **,** **”** **I** **persisted** **.**
“ 但 他 之前没有 遇见 她 在 年 , ” 我 持续 .

“但他已经好几年没见过她了，”我坚持道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
“ **Of** **course** **not** **!**
“ 的 课程 不是 !

当然不是！

" ['gɔrəm] [ri'tɔ:tid] .
" **Gorham** **retorted** **.**
" 戈勒姆 反驳 .

戈勒姆反驳道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **He** **was** **in** **love** **with** **her** **.**
" 他 曾是 在 爱 和 她 .

他爱上了她。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [der] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He **didn't** **even** **dare** **think** **of** **her** **.**
他 没有 甚至 敢 思考 的 她 .

他甚至不敢想起她。

[hi:; hi][hæd; həd][taɪd][hɪm'self][ʌp] [taɪt] [ænd; ənd][fæst][tu:; tə] ['ʃi:lə] .
He **had** **tied** **himself** **up** **tight** **and** **fast** **to** **Sheila** **.**
他 有 系 他自己 向上 紧的 和 快速地 到 希拉 .

他把自己和希拉紧紧地捆绑在了一起。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ? "
You **remember** **his** **marriage** **?** **"**
你 记住 他的 婚姻 ? "

你还记得他的婚礼吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪnə][koʊst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [aɪ] [grauld] .
" **I** **was** **on** **the** **China** **coast** **at** **the** **time** **,** **"** **I** **growled** **.**
" 我 曾是 在 这 中国 海岸 在 这 时间 , " 我 咆哮 .

"当时我在中国沿海地区,"我低声说道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] . "
" **I** **heard** **some** **queer** **things** **—** **which** **I** **didn't** **believe** **.** **"**
" 我 听到 一些 酷儿 事物 — 哪个 我 没有 相信 . "

"我听到了一些奇怪的事情——但我并不相信。"

" [raɪt] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" **Right** **!** **"** **was** **his** **answer** **.**
" 正确的 ! " 曾是 他的 回答 .

"没错!"他回答道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðɪs] [θɪŋ] [streɪt] .
" **But** **we're** **going** **to** **get** **this** **thing** **straight** **.**
" 但 是 去 到 得到 这 事物 直的 .

但我们会把这件事理顺的。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri]
The **world** **has** **forgotten** **the** **wreck** **of** **the** **Shearwater** **and** **the** **mystery**
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

世人已经遗忘了"剪水号"沉船事件及其背后的谜团。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['hɛri:z] [frendz] .
But **you** **and** **I** **were** **Harry's** **friends** **.**
但 你 和 我 是 哈利的 朋友们 .

但你和我都是哈利的朋友。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɪtiz] [frendz] .
We **were** **Kitty's** **friends** **.**
我们 是 小猫的 朋友们 .

我们是凯蒂的朋友。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

And	for	the	sake	of	the	two	of	them	I'm	going	to	tell	you	the
和	为了	这	清酒	的	这	二	的	他们	我是	去	到	告诉	你	这

[truːθ] [tuː; tə] - [naɪt] .

truth	to	-	night	.
真相	到	-	夜晚	.

为了他们俩，我今晚要告诉你们真相。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪspər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Then	we	are	never	going	to	whisper	so	much	as	a	word	all	the	rest	of
然后	我们	是	绝不	去	到	耳语	所以	很多	作为	一个	单词	全部	这	休息	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

那么，我们余生都不会再说一句话了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

Some	people	would	misunderstand	.
一些	人们	会	误解	.

有些人会误解。

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	lighted	his	pipe	deliberately	and	stared	into	the	grate	a	moment	.
”	他	照明	他的	管道	故意地	和	凝视	进入	这	格特	一个	片刻	.

他故意点燃烟斗，盯着壁炉格栅看了一会儿。

['gɔrəm] [ɪz]['noʊtɪd][ɪn] ['meni] [pɔːrts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌmnəs] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn]

Gorham	is	noted	in	many	ports	for	his	mumness	,	his	almost	savage	insistence	on
戈勒姆	是	著名的	在	许多	端口	为了	他的	母性	,	他的	几乎	野蛮的	坚持	在

[pleɪn][fækts] ,

plain	facts	,
清楚的	事实	,

戈勒姆在许多港口都以他的沉默寡言和近乎残酷地坚持事实而闻名。

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['dʒʌdʒmənt] .

his	steady	judgment	.
他的	稳定的	判断	.

他沉着冷静的判断。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

And	here	he	was	talking	of	a	mystery	.
和	这里	他	曾是	说	的	一个	神秘	.

他在这里谈论的竟然是一个谜团。

[aɪ][felt][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ˌʌn'ʃʊrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	felt	the	note	of	unsureness	in	his	voice	.
我	毛毡	这	笔记	的	不确定性	在	他的	嗓音	.

我听出了他语气中的一丝不确定。

“ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	In	a	case	like	this	,	”	he	began	,
“	在	一个	案件	喜欢	这	,	”	他	开始	,

“在这种情况下，”他开口说道，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði][fækts][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] ,

“	I	want	to	go	back	a	little	and	fix	the	facts	we	both	know	,
“	我	想	到	去	后退	一个	小的	和	使固定	这	事实	我们	两个都	知道	,

“我想稍微回顾一下，澄清一下我们都清楚的事实。”

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

as	a	sort	of	starting	point	.
作为	一个	种类	的	开始	观点	.

作为一种起点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['hæri] ['əuin][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wel] [bred] ,

In	the	first	place	,	Harry	Owen	was	what	we	call	a	gentleman	,	well	bred	,
在	这	第一的	地方	,	哈里	欧文	曾是	什么	我们	称呼	一个	绅士	,	出色地	繁殖	,

首先，哈里·欧文是一位我们所说的绅士，出身良好。

['prɪti] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [sent][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv]

pretty	well	educated	,	sent	to	sea	as	a	stripling	to	make	a	man	out	of
漂亮的	出色地	受过教育	,	发送	到	海	作为	一个	幼苗	到	制作	一个	男人	出去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他受过良好的教育，年少时就被派往海里磨练意志。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] .

as	the	phrase	runs	.
作为	这	短语	跑步	.

正如这句话所说。

[bʌt; bət][wʌn]['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] .

But	one	always	saw	him	sooner	or	later	in	the	old	crowd	.
但	一	总是	锯	他	很快	或者	之后	在	这	老的	人群	.

但总能在老朋友们中间看到他。

[ðə; ði][naɪs] [kraʊd] [juː; jʊ]

The	nice	crowd	you
这	好的	人群	你

你们这群人真好。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] .

and	I	knew	when	we	were	younger	.
和	我	知道	什么时候	我们	是	年轻	.

我小时候就知道了。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['pepərz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ræn][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	got	his	papers	easily	enough	and	gossip	ran	that	he	was	going	to
他	得到	他的	文件	容易地	足够的	和	闲话	跑	那	他	曾是	去	到

[stɑːp] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['broʊkɪŋ][laɪn] .

stop	ashore	and	be	something	in	the	broking	line	.
停止	岸上	和	是	某物	在	这	经纪	线	.

他很轻松地就拿到了证件，坊间传闻他将上岸，从事经纪人之类的工作。

[hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌn][trɪp][aɪ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] .

He	spoke	to	me	about	it	one	trip	I	made	on	the	old	City	of	Peking	.
他	辐	到	我	关于	它	一	旅行	我	制成	在	这	老的	城市	的	北京	.

有一次我去北京古城游览，他跟我谈起了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['splendɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['broʊkər] .

He	thought	it	would	be	pretty	splendid	to	be	a	broker	.
他	想法	它	会	是	漂亮的	灿烂	到	是	一个	经纪人	.

他觉得当经纪人会非常棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn]

He	was	tired	of	the	sea	—	it	was	no	place	for	an	ambitious	man
他	曾是	疲劳的	的	这	海	—	它	曾是	不	地方	为了	一个	雄心勃勃	男人

— [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] .

—	a	dog's	life	.
—	一个	狗的	生活	.

他厌倦了大海——对于一个有抱负的人来说，大海不是个好地方——那是狗一样的生活。

“ [wel] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
“ **Well** , **he** **came** **home** **here** **to** **San** **Francisco** **and** **played** **about** **for** **a** **couple**
“ 出色地 , 他 来了 家 这里 到 圣 弗朗西斯科 和 玩 关于 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] .
of **months** .
的 几个月 .

“嗯，他回到旧金山，在那里待了几个月。”

[ðen] [oʊld][ben] ['hærɪs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Then **old** **Ben** **Harris** **offered** **him** **a** **good** **place** **in** **his** **business** .
然后 老的 本 哈里斯 提供 他 一个 好的 地方 在 他的 商业 .

然后老本·哈里斯给了他一个在自己公司里担任要职的机会。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .
I **thought** **it** **was** **settled** .
我 想法 它 曾是 定居 .

我以为这件事已经解决了。

['hæri] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Harry **was** **oddly** **serious** **-** **minded** **about** **it** .
哈里 曾是 奇怪 严肃的 - 有思想 关于 它 .

哈利对此事异常认真。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] — [went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪtər] .
Then **he** **suddenly** **vanished** **—** **went** **off** **to** **sea** **as** **chief** **officer** **of** **a** **freighter** .
然后 他 突然 消失了 — 去 离开 到 海 作为 首席 官 的 一个 货轮 .

然后他突然消失了——出海成为一艘货轮的大副。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?
You **understand** **me** **?**
你 理解 我 ?

你明白我的意思?

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['melrəuz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
He **fell** **in** **love** **with** **Kitty** **Melrose** **and** **she** **refused** **him** .
他 跌倒 在 爱 和 猫咪 梅尔罗斯 和 她 拒绝 他 .

他爱上了凯蒂·梅尔罗斯，但她拒绝了他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['hæri] [θruː] [ʌp] [ben] ['hærɪs] - ['ɔːfər] [ænd; ənd]
Instead **of** **staying** **and** **sticking** **it** **out** **,** **Harry** **threw** **up** **Ben** **Harris** **'** **offer** **and**
反而 的 入住 和 粘性 它 出去 , 哈里 扔 向上 本 哈里斯 - 提供 和
[went] [ɔːf] .
went **off** .
去 离开 .

哈里没有留下来坚持到底，而是抛下本·哈里斯的提议就离开了。

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['əuin] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [θɔːt]
That's **the** **time** **some** **of** **us** **remarked** **that** **Owen** **wasn't** **the** **man** **we** **thought**
那就是 这 时间 一些 的 我们 评论 那 欧文 不是 这 男人 我们 想法
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那时我们中的一些人就说，欧文并不是我们想象中的那个人。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['melrəuz] . ”
We **didn't** **know** **he** **was** **in** **love** **with** **Kitty** **Melrose** **.** **”**
我们 没有 知道 他 曾是 在 爱 和 猫咪 梅尔罗斯 . ”

我们不知道他爱上了凯蒂·梅尔罗斯。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['mærid] ['ʃiːlə] - .
“ **And** **he** **came** **back** **and** **married** **Sheila** **McTodd** **.**
“ 和 他 来了 后退 和 已婚 希拉 - .

“然后他回来了，娶了希拉·麦克托德。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['soʊʃəli] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

That	was	the	end	of	him	socially	,	”	I	remarked	.
那	曾是	这	结尾	的	他	社会	,	”	我	评论	.

“他的社交生涯就此结束了，”我说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

“	And	you	ask	me	to	believe	the	unbelievable	—	that	a	man	in	love	with
“	和	你	问	我	到	相信	这	难以置信	—	那	一个	男人	在	爱	和

['kɪti] [wʊd] ['mæri] ['enibɑ:di] [els] .

Kitty	would	marry	anybody	else	.
猫咪	会	结婚	任何人	别的	.

“你竟然要我相信不可思议的事——一个爱着凯蒂的男人会娶其他任何人。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ?

You	remember	her	?
你	记住	她	?

你还记得她吗?

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wʌn] ['i:vnɪŋ]

I	recall	one	evening
我	记起	一	晚上

我记得有一天晚上

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

I	saw	her	standing	in	the	doorway	of	her	father's	house	.
我	锯	她	常设	在	这	门口	的	她	父亲的	房子	.

我看到她站在她父亲家的门口。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

I	came	to	the	foot	of	the	steps	and	looked	up	.
我	来了	到	这	脚	的	这	步骤	和	看起来	向上	.

我走到台阶下，抬头望去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt]

And	with	a	perfectly	simple	and	unpremeditated	motion	she	stretched	out
和	和	一个	完美	简单的	和	无预谋的	运动	她	拉伸	出去

[bəuθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

both	her	arms	,
两个都	她	武器	,

她以一种极其简单、毫无预谋的动作，伸出了双臂。

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər][fɜ:rm][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪntlz] .

barring	the	doorway	,	her	firm	hands	resting	on	the	lintels	.
禁止	这	门口	,	她	公司	双手	休息	在	这	过梁	.

她挡在门口，双手有力地撑在门楣上。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ætɪtu:d] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

I	tell	you	that	that	unconscious	attitude	made	me	feel	for	an	instant	a	chill	,
我	告诉	你	那	那	无意识	态度	制成	我	感觉	为了	一个	立即的	一个	寒意	,

我告诉你，那种无意识的态度让我瞬间感到一阵寒意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wɜ:r; wər] ['bɑ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	if	the	guardian	of	paradise	were	barring	it	to	me	.
作为	如果	这	监护人	的	天堂	是	禁止	它	到	我	.

仿佛天堂的守护者在阻止我进入。

” ['gɔrəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	Gorham	nodded	.
”	戈勒姆	点头	.

戈勒姆点了点头。

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly** .
“ 确切地 .

“确切地。

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][ˌʌndər'stænd] ['hæri] ['oʊənz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
We 我们 **can** 能 **both** 两个都 **understand** 理解 **Harry** 哈里 **Owen's** 欧文的 **frame** 框架 **of** 的 **mind** 头脑 **.** .

我们都能理解哈里·欧文的心态。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That 那 **he** 他 **was** 曾是 **an** 一个 **ass** 屁股 **is** 是 **not** 不是 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **.** .

他是个混蛋这一点并不重要。

[laɪf] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɪti] — [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] . ”
Life 生活 **wasn't** 不是 **worth** 值得 **living** 活的 **without** 没有 **Kitty** 猫咪 **—** — **so** 所以 **he** 他 **went** 去 **to** 到 **sea** 海 **.** . **”** ”

没有凯蒂，生活就没有意义——所以他出海了。

“ [ænd; ənd] ['mærid] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] .
“ “ **And** 和 **married** 已婚 **,** , **”** ” **I** 我 **murmured** 低声说道 **.** .

“而且已经结婚了，”我低声说道。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['prɑːpərli] [drʌŋk] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
“ “ **Instead** 反而 **of** 的 **getting** 获得 **properly** 适当地 **drunk** 醉 **!** ! **”** ” **was** 曾是 **the** 这 **brutal** 野蛮 **response** 回复 **.** .

“而不是好好喝个烂醉！”对方的回应毫不留情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] , [bʌt; bət][maɪ][kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [pliːz] [fɔːr; fər] ['diːs(ə)nsi] .
I 我 **was** 曾是 **scandalized** 丑闻 **,** , **but** 但 **my** 我的 **companion** 伴侣 **would** 会 **have** 有 **none** 没有任何 **of** 的 **my** 我的 **pleas** 请 **for** 为了 **decency** 体面 **.** .

我感到震惊，但我的同伴根本不听我关于体面的请求。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hæf] [kreɪzd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] ['ʃiːlə] - .
“ “ **The** 这 **young** 年轻的 **fellow** 同伴 **was** 曾是 **half** 一半 **crazed** 疯狂 **,** , **”** ” **he** 他 **repeated** 重复 **,** , **“** “ **so** 所以 **he** 他 **went** 去 **and** 和 **married** 已婚 **Sheila** 希拉 **McTodd** - **.** .

“那个年轻人有点疯了，”他重复道，“所以他娶了希拉·麦克托德。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
He 他 **went** 去 **to** 到 **sea** 海 **the** 这 **day** 天 **after** 后 **the** 这 **wedding** 婚礼 **.** .

婚礼第二天他就出海了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['pænəmɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['sɪv(ə)l] .
Some 一些 **time** 时间 **later** 之后 **I** 我 **met** 遇见 **him** 他 **in** 在 **Panama** 巴拿马 **,** , **and** 和 **he** 他 **was** 曾是 **barely** 仅仅 **civil** 民用 **.** .

后来我在巴拿马遇到了他，他几乎毫无礼貌可言。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['griːsi] [kæ'feɪ] ['teɪbl] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,
That 那 **same** 相同的 **night** 夜晚 **I** 我 **saw** 锯 **him** 他 **sitting** 坐着 **at** 在 **a** 一个 **greasy** 腻 **cafe** 咖啡店 **table** 桌子 **staring** 凝视 **into** 进入 **nothing** 没有什么 **,** ,

当晚，我看到他坐在一个油腻的咖啡馆桌子旁，目光空洞地盯着前方。

[æn; ən] ['empti] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

an	empty	glass	in	his	fist	.
一个	空的	玻璃	在	他的	拳头	.

他手里攥着一个空杯子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['skɪpər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ðæt] ['hæri] ['əuin][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

The	next	day	a	skipper	more	than	half	insinuated	that	Harry	Owen	was	going
这	下一个	天	一个	船长	更多的	比	一半	暗示	那	哈里	欧文	曾是	去

[tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

to	the	devil	.
到	这	魔鬼	.

第二天，一位船长几乎是半开玩笑地暗示哈里·欧文要下地狱了。

[soʊ][hi:; hi][dɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

So	he	did	,	for	a	year	.
所以	他	做过	,	为了	一个	年	.

于是他这么做了，持续了一年。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bred][ɪn][hɪz; ɪz][boʊn] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Then	something	bred	in	his	bone	drew	him	back	from	the	edge	and	began
然后	某物	繁殖	在	他的	骨	画	他	后退	从	这	边缘	和	开始

[tu:; tə][ˌri:'moʊld][hɪm; ɪm] .

to	remold	him	.
到	重塑	他	.

然后，他骨子里滋生的某种东西将他从悬崖边拉了回来，并开始重塑他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [noʊ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,	no	career	was	open	to	him	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	不	职业	曾是	打开	到	他	,

但事实上，他根本没有职业选择。

[ɪk'sept] [tu:; tə][kɑ:n] ['freɪtər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

except	to	con	freighters	back	and	forth	on	the	Pacific	.
除了	到	康	货轮	后退	和	前进	在	这	太平洋	.

除了在太平洋上欺骗货轮往返之外。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] . ”

He	had	had	his	chance	and	lost	it	.	”
他	有	有	他的	机会	和	丢失的	它	.	”

他错失了良机。

“ [wen] [hi:; hi][lɔ:st] ['kɪti] ['melrəuz] . ”

“	When	he	lost	Kitty	Melrose	.	”
“	什么时候	他	丢失的	猫咪	梅尔罗斯	.	”

“当他失去凯蒂·梅尔罗斯的时候。”

“ [wen] [hi:; hi] ['mærid] [ðə; ði] - [gɜ:rl] , ” ['gɔrəm] [kə'rektɪd] [ˌem 'i:]['sɔ:ftli] .

“	When	he	married	the	McTodd	girl	,	”	Gorham	corrected	me	softly	.
“	什么时候	他	已婚	这	-	女孩	,	”	戈勒姆	已更正	我	轻轻	.

“当他娶了麦克托德家的女孩时，”戈勒姆轻声纠正我。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['si:ferɪŋ] [men][frʌm; frəm] [ðæt]

“	His	history	was	that	of	hundreds	of	other	seafaring	men	from	that
“	他的	历史	曾是	那	的	数百	的	其他	航海	男人	从	那

[taɪm][ɑ:n] ; ['dɔ:gɪd] , [hɑ:rd][wɜ:rk] ,

time	on	;	dogged	,	hard	work	,
时间	在	;	顽强	,	难的	工作	,

“他的经历与当时成百上千的其他海员的经历如出一辙：坚韧不拔，辛勤劳作。”

['skænti] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][træmp][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [sɜːrtʃ]
scanty savings and intervals when he had to tramp the streets in search
稀少 节省 和 间隔 什么时候 他 有 到 流浪汉 这 街道 在 搜索
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ] .
of a berth .
的 一个 泊位 .

他积蓄不多，有时不得不走上街头寻找床位。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] .
But he managed pretty well .
但 他 管理 漂亮的 出色地 .

但他做得相当不错。

[hiː; hi] [seɪvd] ['mʌni] .
He saved money .
他 已保存 钱 .

他存了钱。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['ʃiːlə] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['mænər] .
He treated Sheila in an exemplary manner .
他 治疗 希拉 在 一个 典范 方式 .

他对待希拉堪称典范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] ,
But he avoided all contact with the old crowd ; he was almost ferocious ,
但 他 避免 全部 接触 和 这 老的 人群 ; 他 曾是 几乎 凶猛 ,

但他刻意回避与老朋友们的一切接触；他几乎是凶狠的。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [wʌn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .
at times , when one caught him on the street and spoke of former times .
在 时代 , 什么时候 一 捕捉 他 在 这 街道 和 辐 的 以前的 时代 .

有时，当人们在街上偶遇他时，他会和他谈起过去的时光。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwərd] .
Yet all the while he was working steadily upward .
然而 全部 这 尽管 他 曾是 在职的 稳步 向上 .

然而，他却一直在稳步向上发展。

[ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] ['sælvɪdʒ] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['fɑːstər] ,
Then he happened on that salvage job of the Mary Foster ,
然后 他 发生 在 那 打捞 工作 的 这 玛丽 促进 ,

然后他偶然接到了打捞“玛丽·福斯特”号的工作，

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː] ['ʃiːləz] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
and dumped fifteen thousand dollars into Sheila's bank account .
和 丢弃 十五 千 美元 进入 希拉的 银行 帐户 .

并向希拉的银行账户存入了一万五千美元。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn] ['livəpuːl] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .
I met him in Liverpool six months later .
我 遇见 他 在 利物浦 六 几个月 之后 .

六个月后，我在利物浦遇到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
He was embarrassed , as if he had no business away from the Pacific
他 曾是 尴尬的 , 作为 如果 他 有 不 商业 离开 从 这 太平洋
.
:
.

他感到很尴尬，仿佛他不应该离开太平洋。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [kə'mænd] .

It	appeared	he	had	a	very	good	command	.
它	出现	他	有	一个	非常	好的	命令	.

他似乎指挥能力很强。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — — ”

But	he	was	going	back	to	San	Francisco	,	just	the	same	—	—	”
但	他	曾是	去	后退	到	圣	弗朗西斯科	,	只是	这	相同的	—	—	”

但他还是要回旧金山——”

“ [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['sekənd] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][laɪn] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Gave	up	his	second	chance	in	a	big	line	,	”	I	interrupted	.
“	给予	向上	他的	第二	机会	在	一个	大的	线	,	”	我	中断	.

“他放弃了第二次机会，错失了良机，”我打断道。

['gɔrəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Gorham	nodded	.
戈勒姆	点头	.

戈勒姆点了点头。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

“	He	couldn't	stand	it	,	you	see	.
“	他	不能	站立	它	,	你	看	.

“他受不了了，你知道的。”

['kɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Kitty	was	in	California	.
猫咪	曾是	在	加利福尼亚州	.

Kitty当时在加利福尼亚。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði]

He	suffered	the	agonies	of	the	damned	that	night	in	a	little	hotel	near	the
他	遭受	这	痛苦	的	这	该死的	那	夜晚	在	一个	小的	酒店	靠近	这

['lændɪŋ] [steɪdʒ] — [fɔːr; fər] ['hæri] ['əuin] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] ,

landing	stage	—	for	Harry	Owen	wanted	to	talk	,
降落	阶段	—	为了	哈里	欧文	通缉	到	讲话	,

那天晚上，他在码头附近的一家小旅馆里遭受了如同地狱般的折磨——因为哈里·欧文想和他谈谈。

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] ['dɪndʒi] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [smelɪŋ] ['hɑːst(ə)l][ɪn] ['livəpuːl]

to	sit	there	in	that	infinitely	dingy	room	in	that	ill	-	smelling	hostel	in	Liverpool
到	坐	那里	在	那	无限地	昏暗的	房间	在	那	患病的	-	闻起来	旅馆	在	利物浦

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

and	tell	me	the	truth	,
和	告诉	我	这	真相	,

坐在利物浦那家气味难闻的旅馆里那间昏暗无比的房间里，告诉我实话，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['kɪti]

the	enormous	and	insurmountable	fact	of	his	existence	,	that	he	loved	Kitty
这	巨大的	和	不可逾越	事实	的	他的	存在	,	那	他	喜爱	猫咪

['melrəuz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

Melrose	;	and	he	dared	not	.
梅尔罗斯	;	和	他	敢于	不是	.

他生命中存在着一个巨大而无法克服的事实：他爱着凯蒂·梅尔罗斯；但他不敢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] ['ʌndər][ðə; ði][tæn] ;

But	it	showed	on	his	face	,	white	and	haggard	under	the	tan	;
但	它	显示	在	他的	脸	,	白色的	和	枯槁	在下面	这	棕褐色	;

但这都写在他的脸上，晒黑的皮肤下透着一丝苍白和憔悴；

[ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['bɪtn] [lɪps][ænd; ənd] [tens] [hændz] .

in	his	hard	-	bitten	lips	and	tense	hands	.
在	他的	难的	-	被咬	嘴唇	和	紧张	双手	.

他紧咬的嘴唇和紧绷的双手。

[hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][træmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	tossed	up	his	command	and	took	a	miserable	old	tramp	back	to	the
他	抛掷	向上	他的	命令	和	采取	一个	悲惨的	老的	流浪汉	后退	到	这

['goʊldən] [geɪt] .

Golden	Gate	.
金的	门	.

他扔下命令，带着一个可怜的老流浪汉回到了金门大桥。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstˌwaɪz] [treɪd] .

From	that	time	on	,	he	stayed	in	the	coastwise	trade	.
从	那	时间	在	,	他	入住	在	这	沿海岸线	贸易	.

从那时起，他就一直从事沿海贸易。

“ [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] , ” ['gɔrəm] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði][mæn][led] ;

“	Imagine	to	yourself	,	”	Gorham	went	on	,	“	the	manner	of	life	the	man	led	;
“	想象	到	你自己	,	”	戈勒姆	去	在	,	“	这	方式	的	生活	这	男人	引领	;

戈勒姆继续说道：“请你想象一下这个人的生活方式；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [hiː; hi][gɑːt][hɪm'self] ['mærid] ,

instead	of	getting	drunk	,	he	got	himself	married	,
反而	的	获得	醉	,	他	得到	他自己	已婚	,

他没有沉溺于酒精，而是结婚了。

[ænd; ənd][soʊ] [fər'evər] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ðə; ði][wɜːrld][held][fɔːr; fər]

and	so	forever	debarred	from	seeing	the	one	woman	the	world	held	for
和	所以	永远	被禁止	从	看到	这	一	女士	这	世界	握住	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，他永远失去了见到全世界为他准备的唯一女人的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz]

He	was	constantly	coming	into	San	Francisco	and	snatching	at	the	papers
他	曾是	不断地	未来	进入	圣	弗朗西斯科	和	抢夺	在	这	文件

[tuː; tə] [siː] ['weðər] ['kɪti] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

to	see	whether	Kitty	was	engaged	,
到	看	无论	猫咪	曾是	已订婚的	,

他经常来旧金山，偷偷翻看报纸，想看看凯蒂是否订婚了。

[ɔːr] ['mærid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

or	married	;	he	was	constantly	leaving	the	city	,
或者	已婚	;	他	曾是	不断地	离开	这	城市	,

或者已婚；他经常离开这座城市。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['splendɪd][laɪf] . ”

knowing	that	he	could	never	be	anything	in	her	splendid	life	.	”
会心	那	他	可以	绝不	是	任何事物	在	她	灿烂	生活	.	”

他知道，在她精彩的人生中，他永远不可能扮演任何角色。

“ [ɑː] , ” [aɪ] [sed] , “ [hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət][læst] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Ah	,	”	I	said	,	“	he	talked	at	last	,	did	he	?
“	啊	,	”	我	说	,	“	他	谈话	在	最后的	,	做过	他	?

“啊，”我说，“他终于开口说话了？”

” ['gɔrəm] [ɪg'nɔːrd] [maɪ] [θrʌst] .

”	Gorham	ignored	my	thrust	.
”	戈勒姆	忽略	我的	推力	.

戈勒姆无视了我的推搡。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ʃiːlə] , [tuː] .

“	There	was	always	Sheila	,	too	.
“	那里	曾是	总是	希拉	,	也	.

“还有希拉呢。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['hæri] ['oʊənz] [waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]['fɜːmər] [graʊnd]

And	when	I	speak	of	her	,	of	Harry	Owen's	wife	,	I	am	on	firmer	ground
和	什么时候	我	说话	的	她	,	的	哈里	欧文的	妻子	,	我	是	在	更坚固	地面

.

:

·

而当我谈到她，谈到哈里·欧文的妻子时，我就更有把握了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

She	made	a	confidant	of	me	;
她	制成	一个	知己	的	我	;

她让我成了她的知己;

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ]

she	used	to	visit	my	office	on	some	excuse	or	other	and	conclude	by	saying
她	用过的	到	访问	我的	办公室	在	一些	原谅	或者	其他	和	结束	经过	说

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ,

abruptly	and	bitterly	,
突然	和	苦涩地	,

她过去常常以各种借口来我的办公室，最后总是突然而尖刻地说:

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] — — -

'	I	suppose	you	won't	tell	—	—	'
-	我	认为	你	惯于	告诉	—	—	-

我想你不会说的——

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [laɪf] ; [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv]

“	That	was	her	complaint	about	life	;	none	of	us	who	had	been	part	of
“	那	曾是	她	抱怨	关于	生活	;	没有任何	的	我们	WHO	有	到过	部分	的

['hɛriːz] [oʊld] ,

Harry's	old	,
哈利的	老的	,

“那是她对生活的抱怨；我们这些曾经是哈里家人的人，没有一个这样想的。”

['juːθfl] [deɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] ['oʊvər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

youthful	days	could	carry	over	,	so	to	speak	.
青春	天	可以	携带	超过	,	所以	到	说话	.

可以说，青春的时光会延续下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

She	was	forced	to	recognize	that	,	when	he	married	her	,
她	曾是	强制	到	认出	那	,	什么时候	他	已婚	她	,

她不得不承认，当他娶她时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][praɪ]['oʊpən] .

he	had	closed	a	door	which	she	could	not	pry	open	.
他	有	关闭	一个	门	哪个	她	可以	不是	撬	打开	.

他关上了一道她无法撬开的门。

” ['gɔrəm] [tæpt] [ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['θɔːtfəli] .

”	Gorham	tapped	the	hot	ashes	out	of	his	pipe	thoughtfully	.
”	戈勒姆	轻敲	这	热的	灰烬	出去	的	他的	管道	深思熟虑	.

戈勒姆若有所思地敲掉烟斗里滚烫的烟灰。

“ [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] ,

“	I	don't	profess	to	understand	women	,
“	我	不	宣称	到	理解	女性	,

我并不声称自己了解女性，

[bʌt; bət] ['ʃi:lə] [wʌz; wəz] ['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][fækt][ʌv; əv] ['hæri] ['oʊənz] ['feɪθflnəs]

but	Sheila	was	angered	by	the	indisputable	fact	of	Harry	Owen's	faithfulness
但	希拉	曾是	愤怒	经过	这	无可争议的	事实	的	哈里	欧文的	忠诚

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [vaʊz] .

to	his	marriage	vows	.
到	他的	婚姻	誓言	.

但哈里·欧文信守婚姻誓言这一无可辩驳的事实激怒了希拉。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:] [noʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

She	knew	,	as	women	do	know	those	things	,
她	知道	,	作为	女性	做	知道	那些	事物	,

她知道，就像女人通常都会知道的那样。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['stændərd] .

that	he	was	living	up	to	some	one	else's	standard	.
那	他	曾是	活的	向上	到	一些	一	其他人的	标准	.

他只是在达到别人设定的标准。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

And	try	as	she	might	,
和	尝试	作为	她	可能	,

尽管她竭尽全力，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ˌæsər'teɪn] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

she	could	never	ascertain	even	so	much	as	the	name	of	any	woman	with
她	可以	绝不	探明	甚至	所以	很多	作为	这	姓名	的	任何	女士	和

[hu:m] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

whom	her	husband	had	been	in	love	.
谁	她	丈夫	有	到过	在	爱	.

她甚至连丈夫曾经爱过的任何女人的名字都无法查明。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r]['evər][hæd; həd] .

She	knew	he	did	not	love	her	,	nor	ever	had	.
她	知道	他	做过	不是	爱	她	,	也不	曾经	有	.

她知道他不爱她，也从来没有爱过她。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[hi:; hi] [lɪvd] [ˌiri'prəutʃəbli] — [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

He	lived	irreproachably	—	and	not	for	her	.
他	居住地	无可指摘	—	和	不是	为了	她	.

他活得无可指摘——而且不是为了她。

[soʊ] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ə'baʊt] ['hɛri:z] [ju:θ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn]

So	,	after	she	had	cunningly	questioned	me	about	Harry's	youth	,	she	would	say	in
所以	,	后	她	有	狡猾地	被质问	我	关于	哈利的	青年	,	她	会	说	在

[hɜ:r; hər] [θɪn] ,

her	thin	,
她	薄的	,

所以，在她狡猾地询问了我关于哈利年轻时的事情之后，她会用她那瘦削的嗓音说，

['pleɪntɪv] [vɔɪs] : - [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] — — - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]

plaintive	voice	:	'	I	suppose	you	won't	tell	—	—	'	I	used	to	look	at	her	in
哀怨	嗓音	:	-	我	认为	你	惯于	告诉	—	—	-	我	用过的	到	看	在	她	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

她哀怨地说："我想你不会告诉——"我以前常常惊奇地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈplɔːrəbli] ” — [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈbæʃfəli] — “

She	was	so	deplorably	”	—	he	sought	for	the	word	hesitatingly	,	bashfully	—	“
她	曾是	所以	令人痛心地	”	—	他	寻求	为了	这	单词	犹豫地	,	害羞地	—	“

[ɪˈmɑːdɪst] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

immodest	about	it	.
不雅的	关于	它	.

她对此表现得如此令人遗憾——”他犹豫着，羞涩地寻找着这个词——“不谦虚”。

[aɪ] [ˈʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [leɪ] [ber] [ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsər] -

I	shudder	when	I	think	how	some	women	lay	bare	and	open	to	a	passer	-
我	不寒而栗	什么时候	我	思考	如何	一些	女性	躺	裸	和	打开	到	一个	过路人	-

[baɪ][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] ,

by	the	secrets	,
经过	这	秘密	,

每当想到有些女性会毫不掩饰地向路人袒露自己的秘密，我就不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈpeti] [əbˈskjʊrətiz] , [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	petty	obscurities	,	of	their	lives	.
这	小气	晦涩之处	,	的	他们的	生活	.

他们生活中那些琐碎的、不起眼的小事。

“ [æt; ət][læst] , [ˈəuin][gɑːt][ðə; ði] [ˈʃɪrwɔːtər] . ”

“	At	last	,	Owen	got	the	Shearwater	.	”
“	在	最后的	,	欧文	得到	这	剪水鸟	.	”

“欧文终于得到了那艘剪水鸟号。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

“	You	got	it	for	him	,	”	I	remarked	.
“	你	得到	它	为了	他	,	”	我	评论	.

“你帮他弄到的，”我说道。

“ [aɪ] [helpt] , ” [ˈgɔrəm] [kənˈfest] .

“	I	helped	,	”	Gorham	confessed	.
“	我	帮助	,	”	戈勒姆	坦白	.

“我帮了忙，”戈勒姆坦白道。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [tʃʌm] [ˈhændlɪŋ] [stiːm] [ˈskuːnər] [ænd; ənd] [ˈkɑːljɚz] [ɪn]

“	I	couldn't	bear	to	see	our	old	chum	handling	steam	schooners	and	colliers	in
“	我	不能	熊	到	看	我们的	老的	密友	处理	蒸汽	双桅帆船	和	煤矿	在

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɔɪəs][ænd; ənd] [ˈhæpi]

and	out	of	the	harbor	where	we	had	had	our	joyous	and	happy
和	出去	的	这	港口	在哪里	我们	有	有	我们的	欢乐	和	快乐的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

“我无法忍受看到我们以前的老朋友驾驶着蒸汽帆船和运煤船进出我们曾经度过快乐青春的港口。”

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [went] [əˈhed] [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd]

while	the	rest	of	us	went	ahead	and	kept	up	the	old	associations	and
尽管	这	休息	的	我们	去	前方	和	保留	向上	这	老的	协会	和

[fˈrendʃɪps] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

friendships	and	got	a	taste	of	happiness	.
友谊	和	得到	一个	品尝	的	幸福	.

而我们其他人则继续维持着旧有的关系和友谊，并品尝到了幸福的滋味。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

So	I	put	in	a	word	for	him	with	the	owners	and	he	took	over	the
所以	我	放	在	一个	单词	为了	他	和	这	所有者	和	他	采取	超过	这

[oʊld] [ˈpækɪt] .

old	packet	.
老的	包	.

于是我帮他跟老板说了几句，他就接手了那家老店。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['pæsndʒə˞] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
She carried passengers , as you know ,
她 携带 乘客 , 作为 你 知道 ,

如你所知，她曾载客。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd]
and he sat each evening at the head of his table in the saloon and
和 他 卫星 每个 晚上 在 这 头 的 他的 桌子 在 这 酒吧 和
[tʃæt] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz][trɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə'dres] .
chatted with people who admired his trim figure and address .
聊天 和 人们 WHO 钦佩 他的 修剪 数字 和 地址 .

每天晚上，他都坐在沙龙的桌子首位上，与那些欣赏他健美身材和优雅风度的人们聊天。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
Yet you must understand that all this time he never gave me a hint of the
然而 你 必须 理解 那 全部 这 时间 他 绝不 给予 我 一个 暗示 的 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

但你必须明白，这么长时间以来，他从未向我透露过一丝真相。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɪti] ['melrəuz][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
I never knew or suspected that Kitty Melrose had refused to marry him ,
我 绝不 知道 或者 怀疑 那 猫咪 梅尔罗斯 有 拒绝 到 结婚 他 ,

我从未知道或怀疑过凯蒂·梅尔罗斯拒绝嫁给他。

['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
never dreamed that he loved her .
绝不 梦见 那 他 喜爱 她 .

他做梦也没想到自己会爱上她。

['ʃiːlə] [hɜːr'self][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɪn] ['kɑːnkriːt] [fɔːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Sheila herself had put the puzzle in concrete form for me . ”
希拉 她自己 有 放 这 谜 在 具体的 形式 为了 我 . ”

希拉本人已经为我把这个难题具体化了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
“ You mean she told you Harry was in love with another woman ?
“ 你 意思是 她 讲述 你 哈里 曾是 在 爱 和 其他 女士 ?

“你是说她告诉你哈里爱上了另一个女人？”

” [aɪ] [di'mɑːndid] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Of course not — not in so many words , ” he returned .
“ 的 课程 不是 — 不是 在 所以 许多 字 , ” 他 返回 .

“当然不是——至少不是这么说的，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .
“ But she had made it clear enough that she thought about it constantly .
“ 但 她 有 制成 它 清除 足够的 那 她 想法 关于 它 不断地 .

但她已经明确表示，她一直在考虑这件事。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][felt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [graʊndz] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʃiː; ʃi]
Naturally enough , I felt there might be grounds — in the event it proved she
自然 足够的 , 我 毛毡 那里 可能 是 理由 — 在 这 事件 它 已证实 她
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

我自然而然地觉得，如果事实证明她是对的，那或许是有道理的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

But	here	we	come	to	the	miracle	of	the	whole	affair	.
但	这里	我们	来	到	这	奇迹	的	这	所有的	事务	.

但接下来我们要讲到整件事的奇迹所在。

" ['gɔrəm] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] , ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [paɪp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .

"	Gorham	stirred	uneasily	,	lighted	another	pipe	,	and	stared	at	me	intently	.
"	戈勒姆	搅拌	不安地	,	照明	其他	管道	,	和	凝视	在	我	专注地	.

戈勒姆不安地动了动，点燃了另一支烟斗，专注地盯着我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][maɪnd][ðæt] , [frʌm; frəm][naʊ][ɑ:n] ,

"	You	are	to	keep	in	mind	that	,	from	now	on	,
"	你	是	到	保持	在	头脑	那	,	从	现在	在	,

"你要记住，从现在开始，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [pæst] ['ʌndər][maɪ][oʊn] [aɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

I	am	telling	you	precisely	what	passed	under	my	own	eyes	,	I	am	not	sitting	in
我	是	讲述	你	恰恰	什么	通过了	在下面	我的	自己的	眼睛	,	我	是	不是	坐着	在

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我只是如实告诉你我亲眼所见的一切，我并非在评判他人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [noʊ][ə'pɪnjən][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [noʊ] ['infərənsiz] .

I	am	expressing	no	opinion	and	drawing	no	inferences	.
我	是	表达	不	观点	和	绘画	不	推断	.

我不表达任何观点，也不作任何推断。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][left][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][læst][boʊt] . "

As	I	told	you	,	I	left	the	Shearwater	in	the	last	boat	.	"
作为	我	讲述	你	,	我	左边	这	剪水鸟	在	这	最后的	船	.	"

正如我之前告诉你的，我乘坐最后一艘船离开了"剪水鸟"号。

" [goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	on	,	"	I	said	.
"	去	在	,	"	我	说	.

"继续，"我说。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [ðæt] ['əuin] [went] [mæd] .

"	I	know	nothing	about	it	—	except	that	Owen	went	mad	.
"	我	知道	没有什么	关于	它	—	除了	那	欧文	去	疯狂的	.

"我对此一无所知——只知道欧文疯了。"

[ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

That	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði][mæn] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .

"	The	man	opposite	me	cast	his	eyes	down	.
"	这	男人	对面的	我	投掷	他的	眼睛	向下	.

"我对面的男人垂下了眼帘。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] , " [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

"	It	was	so	reported	,	"	he	acknowledged	.
"	它	曾是	所以	据报道	,	"	他	已确认	.

"报道确实如此，"他承认道。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['du:ɪŋ] — [ɪk'spres] [noʊ][ə'pɪnjən] .

"	I	beg	of	you	to	do	as	I	am	doing	—	express	no	opinion	.
"	我	求	的	你	到	做	作为	我	是	正在做	—	表达	不	观点	.

"我恳求你们像我一样——不要发表意见。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

"	He	lifted	his	eyes	to	mine	.
"	他	抬起	他的	眼睛	到	矿	.

他抬起头，目光与我的目光相遇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

"	I	am	not	a	sentimentalist	.
"	我	是	不是	一个	感伤主义者	.

"我不是一个感伤的人。"

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][fækt][ɪz][kæst][ʌp][æt; ət][maɪ] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

But	when	a	fact	is	cast	up	at	my	feet	like	a	bottle	on	the	beach	,
但	什么时候	一个	事实	是	投掷	向上	在	我的	脚	喜欢	一个	瓶子	在	这	海滩	,

但当一个事实像海滩上的瓶子一样被抛到我脚下时，

[aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

I	accept	it	.
我	接受	它	.

我接受。

['lɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听：

" [ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər][sæn]['pedroʊ][ɑːn][ə; eɪ]

"	The	Shearwater	was	to	sail	from	San	Francisco	for	San	Pedro	on	a
"	这	剪水鸟	曾是	到	帆	从	圣	弗朗西斯科	为了	圣	佩德罗	在	一个

['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːn][ɪn]['dʒænjueri] .

Friday	afternoon	in	January	.
星期五	下午	在	一月	.

"剪水号"原定于一月份的一个星期五下午从旧金山启航前往圣佩德罗。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faʊnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [ænd; ənd] ,

In	the	morning	I	found	I	had	to	go	South	and	,
在	这	早晨	我	成立	我	有	到	去	南	和	,

早上我发现我必须往南走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stiːmər] [wʊd] [lænd][ˌem 'iː][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

because	the	steamer	would	land	me	in	time	for	business	on	Monday
因为	这	汽船	会	土地	我	在	时间	为了	商业	在	周一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

因为轮船能让我及时赶到，周一早上可以去上班。

[aɪ] ['telifəund] [daʊn] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] .

I	telephoned	down	for	passage	.
我	电话	向下	为了	通道	.

我打电话询问过境事宜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃiːlə] [ðer; ðər]

A	few	minutes	before	sailing	time	I	arrived	at	the	pier	and	found	Sheila	there
一个	很少	分钟	前	帆船	时间	我	到达的	在	这	码头	和	成立	希拉	那里

,

,

,

临近启航时间几分钟后，我到达码头，发现希拉在那里。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

too	;	she	was	complaining	bitterly	about	something	.
也	;	她	曾是	抱怨	苦涩地	关于	某物	.

她也对某事怨声载道。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]
I **pulled** **up** **and** **would** **have** **gone** **away** **,** **but** **she** **made** **a** **point** **of** **my**
我 拉 向上 和 会 有 已消失 离开 , 但 她 制成 一个 观点 的 我的
['steɪɪŋ] ,
staying **,**
入住 ,

我把车停好后本来打算离开，但她坚持让我留下来。

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [weɪ] , - [aɪm]['goʊɪŋ] [saʊθ] [ðɪs] [trɪp]
wiped **her** **eyes** **,** **and** **said** **in** **a** **constrained** **way** **,** **'** **I'm** **going** **South** **this** **trip**
擦拭 她 眼睛 , 和 说 在 一个 受限 方式 , - 我是 去 南 这 旅行
[wɪð; wɪθ] ['hæri] . -
with **Harry** **.** **'**
和 哈里 . -

她擦了擦眼睛，拘谨地说："这次旅行我要和哈里一起去南方。"

" [hiː; hi] [siːmd] [strʌk] [dʌm] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **He** **seemed** **struck** **dumb** **;** **she** **went** **on** **to** **say** **she** **had** **arranged** **it** **with**
" 他 似乎 击 哑的 ; 她 去 在 到 说 她 有 安排 它 和
[ðə; ði][pɔːrt] ['kæptɪn] ,
the **port** **captain** **,**
这 港口 队长 ,

"他似乎哑口无言；她接着说，她已经和港口船长安排好了。"

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn] .
and **then** **began** **to** **fuss** **about** **the** **cabin** **.**
和 然后 开始 到 大惊小怪 关于 这 舱 .

然后就开始抱怨小屋的事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['oʊənz] [desk][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ræk] .
She **took** **something** **from** **Owen's** **desk** **and** **put** **it** **in** **a** **rack** **.**
她 采取 某物 从 欧文的 桌子 和 放 它 在 一个 架子 .

她从欧文的桌子上拿了一样东西，放进了架子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] .
It **was** **perfectly** **apparent** **that** **she** **had** **never** **been** **in** **the** **cabin** **before** **.**
它 曾是 完美 明显 那 她 有 绝不 到过 在 这 舱 前 .

很明显，她以前从未到过这个小木屋。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
She **said** **as** **much** **.**
她 说 作为 很多 .

她也这么说过。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæri] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] .
" **Of** **course** **,** **Harry** **had** **to** **go** **on** **the** **bridge** **immediately** **.**
" 的 课程 , 哈里 有 到 去 在 这 桥 立即地 .

"当然，哈里必须立刻上桥。"

[wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt] .
We **sailed** **on** **the** **dot** **.**
我们 航行 在 这 点 .

我们准时启航。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ['eɪndʒl]['aɪlənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . "
When **we** **had** **passed** **Angel** **Island** **he** **asked** **me** **to** **join** **him** **.** **"**
什么时候 我们 有 通过了 天使 岛 他 问 我 到 加入 他 . "

当我们经过天使岛时，他邀请我加入他。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dɜːrti][trɪp] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'poʊzdli] .
' **It** **will** **be** **a** **dirty** **trip** **,** **'** **he** **said** **to** **me** **composedly** **.**
- 它 将要 是 一个 肮脏的 旅行 , - 他 说 到 我 镇定 .

"这将是一次肮脏的旅程，"他平静地对我说。

- [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [ɪz] ['hevɪli] ['leɪdn] .

'	The	barometer	is	jumping	and	the	Shearwater	is	heavily	laden	.
-	这	晴雨表	是	跳	和	这	剪水鸟	是	重度	满载	.

气压计跳动，海鸥号载重很重。

[aɪ] [wɪʃ] — — -

I	wish	—	—	'
我	希望	—	—	-

我希望——

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] ['ʃiːləz]

“	He	did	not	finish	the	sentence	;	but	I	understood	that	he	resented	Sheila's
“	他	做过	不是	结束	这	句子	;	但	我	理解	那	他	怨恨	希拉的

['prez(ə)ns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

presence	on	his	ship	,
在场	在	他的	船	,

“他没有说完这句话；但我明白他很反感希拉待在他的船上。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

in	his	cabin	.
在	他的	舱	.

在他的小屋里。

[wiː; wi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] [ænd; ənd] [soʊ] ['kærid] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi]

We	passed	on	to	other	topics	and	so	carried	on	our	conversation	till	we
我们	通过了	在	到	其他	主题	和	所以	携带	在	我们的	对话	直到	我们

[wɜːr; wər] [wel] [ə'brest] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] [pɔɪnt] .

were	well	abreast	of	Pigeon	Point	.
是	出色地	并排	的	鸽子	观点	.

我们转而谈论其他话题，就这样继续交谈，直到我们对鸽子角的情况了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bloʊɪŋ] ['veri] ['hevɪli] , [ɪn] [skwɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

It	was	already	blowing	very	heavily	,	in	squalls	,	and	the	sea	was	making
它	曾是	已经	吹	非常	重度	,	在	暴风雨	,	和	这	海	曾是	制作

[fæst] .

fast	.
快速地	.

当时风势非常强劲，狂风呼啸，海浪汹涌澎湃。

[dʒʌst] [æt; ət] [dɑːrk] ['hæri] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪ] ,

Just	at	dark	Harry	suddenly	interrupted	his	talk	to	say	,
只是	在	黑暗的	哈里	突然	中断	他的	讲话	到	说	,

天刚黑，哈利突然打断了自己的讲话，说道：

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪnd] ['ʃiːlə] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ?

'	Will	you	please	find	Sheila	and	see	that	she	has	her	dinner	?
-	将要	你	请	寻找	希拉	和	看	那	她	有	她	晚餐	?

请你找到希拉，确保她吃上晚饭好吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] . -

I	must	stay	on	the	bridge	all	night	.	'
我	必须	停留	在	这	桥	全部	夜晚	.	-

我必须在桥上待一整夜。

“ [soʊ] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['əuin] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] .

“	So	I	went	below	and	found	Mrs	.	Owen	in	the	cabin	,	seated	in	a	big	chair	.
“	所以	我	去	以下	和	成立	太太	.	欧文	在	这	舱	,	坐着	在	一个	大的	椅子	.

于是我下到船舱里，发现欧文太太坐在大椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːsɪk] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər]

She	was	seasick	,	she	told	me	quietly	,	when	I	had	given	her	her
她	曾是	晕船	,	她	讲述	我	悄悄	,	什么时候	我	有	给定	她	她

['hʌzbəndz] ['mesɪdʒ] .

husband's	message	.
丈夫的	信息	.

当我把她丈夫的话转达给她时，她轻声告诉我，她晕船了。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [daind] [baɪ][maɪ'self] .

I	went	down	and	dined	by	myself	.
我	去	向下	和	用餐	经过	我	.

我下楼独自一人吃了晚饭。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæri] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

After	dinner	I	rejoined	Harry	on	the	bridge	.
后	晚餐	我	重新加入	哈里	在	这	桥	.

晚饭后，我回到桥上与哈利会合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [naɪt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

It	was	a	very	nasty	night	indeed	,	and	the	old	Shearwater	was	making
它	曾是	一个	非常	可恶的	夜晚	的确	,	和	这	老的	剪水鸟	曾是	制作

['hevi] ['weðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heavy	weather	of	it	.
重的	天气	的	它	.

那真是一个糟糕的夜晚，老剪水鸟号也因此遭受了不小的打击。

[aɪ] [steɪd] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] , ['ɔːlsoʊ] ['saʊθbaʊnd] ,

I	stayed	an	hour	,	and	during	that	time	the	Western	Pacific	,	also	southbound	,
我	入住	一个	小时	,	和	期间	那	时间	这	西	太平洋	,	还	南行	,

我停留了一个小时，在此期间，西太平洋号列车也向南行驶。

[ˌəʊvə'hɔːld] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

overhauled	us	and	was	swallowed	up	in	the	darkness	.
大修	我们	和	曾是	吞咽	向上	在	这	黑暗	.

彻底改变了我们，然后被黑暗吞噬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [sæn]['pedroʊ] [twelv] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

She	would	reach	San	Pedro	twelve	hours	ahead	of	us	.
她	会	抵达	圣	佩德罗	十二	小时	前方	的	我们	.

她会比我们早十二个小时到达圣佩德罗。

“ [æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ,

“	At	last	I	turned	in	,
“	在	最后的	我	转向	在	,

最后我终于入睡了，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtərmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz]

only	to	be	aroused	a	few	hours	later	by	a	quartermaster	with	a	summons
仅有的	到	是	被唤醒	一个	很少	小时	之后	经过	一个	军需	和	一个	传票

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

to	the	bridge	.
到	这	桥	.

几个小时后，一名军需官带着前往舰桥的传票将他叫醒。

['hæri] ['əuin][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiːðd] [ɪn]['ɔɪlskɪnz] , [hɪz; ɪz] [sau'westə] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Harry	Owen	was	there	,	sheathed	in	oilskins	,	his	sou'wester	pulled	down	over	his
哈里	欧文	曾是	那里	,	鞘	在	油布	,	他的	西南风	拉	向下	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

哈里·欧文也在那里，他身穿油布雨衣，防风帽拉低遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][braɪn] . “
his whole form streaming with brine . “
他的 所有的 形式 流媒体 和 盐水 . “

他全身都浸透了盐水。

- [lʊk] !
' Look !
- 看 !

'看!

- [hiː; hi] [bɔːld] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] .
' he bawled in my ear , and I looked .
- 他 嚎啕大哭 在 我的 耳朵 , 和 我 看起来 .

他对着我的耳朵嚎啕大哭，我看了看。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['liːwərd] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'fʌldʒəns]
Far away and to leeward rockets were going up , throwing a dim refulgence
远的 离开 和 到 背风面 火箭 是 去 向上 , 投掷 一个 暗淡 反射
[ə'genst] [ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][skaɪ] . “
against the overcast sky . “
反对 这 灰蒙蒙 天空 . “

远处，在背风面，火箭升空，在阴沉的天空中投下朦胧的光芒。

- [its] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .
' It's the Western Pacific , ' he told me quietly .
- 它是 这 西 太平洋 , - 他 讲述 我 悄悄 .

“那是西太平洋，”他平静地告诉我。

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [broʊk] [hɜːr; hər] [prə'pelər] [ʃɑːfts] . -
' She tried to cut corners and , I suppose , broke her propeller shafts . '
- 她 尝试 到 切 角落 和 , 我 认为 , 打破 她 螺旋桨 轴 . -

“她想偷工减料，结果，我猜，把螺旋桨轴弄断了。”

” ['gɔrəm] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” Gorham glanced at me .
” 戈勒姆 瞥了一眼 在 我 .

戈勒姆瞥了我一眼。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
“ As a matter of fact that was what had happened .
“ 作为 一个 事情 的 事实 那 曾是 什么 有 发生 .

“事实上，事情就是这样发生的。”

[bʌt; bət] ['əuin] [siːmd] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] . “
But Owen seemed rather at a loss . “
但 欧文 似乎 相当 在 一个 损失 . “

但欧文似乎有些不知所措。

- [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd][baɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I've got to go in and stand by , ' he said .
- 我已经 得到 到 去 在 和 站立 经过 , - 他 说 .

“我得进去待命，”他说。

- [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
' That goes without saying .
- 那 去 没有 说 .

'那不用说了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [kɑ:nt] [toʊ] [hɜ:r; hər]

But	she's	within	six	miles	of	the	rocks	and	the	Shearwater	can't	tow	her
但	她是	之内	六	英里	的	这	岩石	和	这	剪水鸟	不能	拖	她

[aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [geɪl] ,

out	against	this	gale	,
出去	反对	这	大风	,

但她距离礁石只有六英里，而且"剪水鸟号"无法顶着这股狂风把她拖出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] ['pæsndʒə-] [ɪz] ['hoʊpləs] . - "

and	the	notion	of	transferring	passengers	is	hopeless	.	'	"
和	这	概念	的	转移	乘客	是	绝望	.	-	"

而转运乘客的想法是行不通的。

- [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪn] [hæv; həv] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [best] ?

'	What	kind	of	line	have	you	—	the	best	?
-	什么	种类	的	线	有	你	—	这	最好的	?

你们的线路是什么类型的——最好的?

- [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

'	I	demanded	.
-	我	要求	.

我要求道。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [meit] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	The	chief	mate	answered	that	question	.
"	这	首席	伴侣	回答	那	问题	.

"大副回答了这个问题。"

[ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nu:] , [naɪs] , [swi:t] , [ten] - [ɪntʃ] [mə'nɪlə] .

The	Shearwater	had	a	new	,	nice	,	sweet	,	ten	-	inch	manila	.
这	剪水鸟	有	一个	新的	,	好的	,	甜的	,	十	-	英寸	马尼拉	.

Shearwater 有一条崭新、漂亮、甜美的十英寸马尼拉毯。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] . "

It	might	do	.	"
它	可能	做	.	"

或许会。

- [wi:l] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] - [si:] , ['eniweɪ] , - [sed] ['hæri] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

'	We'll	run	in	and	have	a	look	-	see	,	anyway	,	'	said	Harry	in	something	of
-	出色地	跑步	在	和	有	一个	看	-	看	,	反正	,	-	说	哈里	在	某物	的

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['mænər] .

his	old	manner	.
他的	老的	方式	.

"反正我们也要进去看看，"哈利用他一贯的语气说道。

" [soʊ] [wi:; wi] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɑ:b] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

"	So	we	ran	in	and	a	ticklish	job	it	was	.
"	所以	我们	跑	在	和	一个	痒痒的	工作	它	曾是	.

于是我们冲了进去，结果却发现这是一项棘手的任务。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld]

But	presently	we	were	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	disabled
但	目前	我们	是	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	已禁用

['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪərləs] [gɑ:t] ['bɪzi] .

steamship	and	the	wireless	got	busy	.
轮船	和	这	无线的	得到	忙碌的	.

但此时我们距离失事的轮船只有四分之一英里，无线电通讯也变得繁忙起来。

[ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔ:rti]

The	Western	Pacific	wanted	to	be	towed	out	of	danger	—	a	matter	of	forty
这	西	太平洋	通缉	到	是	被拖走	出去	的	危险	—	一个	事情	的	四十

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

西太平洋号想要被拖离危险地带——仅仅四十英里而已。

[træns'fɜ:rɪŋ] ['enibɑ:di] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Transferring	anybody	was	out	of	the	question	,	for	the	sea	was	terrific	.
转移	任何人	曾是	出去	的	这	问题	,	为了	这	海	曾是	了不起	.

转移任何人是不可能的，因为海况非常恶劣。

[noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

No	boat	could	live	in	it	.
不	船	可以	居住	在	它	.

没有船能住在里面。

[bəuθ] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['æŋkʃəs] .

Both	captains	were	pretty	anxious	.
两个都	队长	是	漂亮的	焦虑的	.

两位队长都非常焦虑。

['faɪnəli] ['əuin] [ræn] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [raɪt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk]

Finally	Owen	ran	the	Shearwater	right	up	under	the	lee	of	the	Western	Pacific
最后	欧文	跑	这	剪水鸟	正确的	向上	在下面	这	李	的	这	西	太平洋

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .

and	threw	his	searchlight	on	her	.
和	扔	他的	探照灯	在	她	.

最后，欧文驾驶着"剪水鸟号"驶到西太平洋的背风处，并用探照灯照射它。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , [si:] ['æŋkər] [aʊt] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['ferli] ['i:zəli] .

She	was	all	right	,	sea	anchor	out	and	riding	fairly	easily	.
她	曾是	全部	正确的	,	海	锚	出去	和	骑术	相当	容易地	.

她没事，抛下海锚，航行相当轻松。

[bʌt; bət] [wen] ['hæri] ['əuin] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɑ:kjələrz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

But	when	Harry	Owen	laid	down	his	binoculars	he	was	a	different	man	.
但	什么时候	哈里	欧文	铺设	向下	他的	双筒望远镜	他	曾是	一个	不同的	男人	.

但当哈里·欧文放下望远镜时，他就像变了一个人。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

I	know	now	what	he	saw	.
我	知道	现在	什么	他	锯	.

我现在明白他看到了什么。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'mɜ:r] [ə'baʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [spent] [æn; ən] ['aʊər]

He	made	no	further	demur	about	attempting	a	tow	and	we	spent	an	hour
他	制成	不	更远	异议	关于	尝试	一个	拖	和	我们	花费	一个	小时

['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [laɪn] ,

passing	our	new	line	,
通过	我们的	新的	线	,

他没有再反对尝试拖曳，我们花了一个小时通过了新的缆绳。

['fɪksɪŋ] ['tʃeɪfɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

fixing	chafing	gear	and	so	on	.
定影	摩擦	齿轮	和	所以	在	.

修理磨损装备等等。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	It	was	none	of	my	business	,	you	understand	.
"	它	曾是	没有任何	的	我的	商业	,	你	理解	.

"这与我无关，你明白吗？"

“ [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [toʊ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

“	We	picked	up	our	tow	and	started	out	.
”	我们	挑选	向上	我们的	拖	和	开始	出去	.

“我们取了拖车，然后出发了。”

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [wiː; wi]

Within	fifteen	minutes	I	comprehended	,	though	not	a	word	was	said	,	that	we
之内	十五	分钟	我	理解	,	尽管	不是	一个	单词	曾是	说	,	那	我们

[hæd; həd] [traɪd] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] .

had	tried	an	impossibility	.
有	尝试	一个	不可能	.

不到十五分钟，虽然一句话也没说，但我明白我们尝试了一件不可能的事。

[ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʌp] [tuː; tə] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] ['tʌnər]

The	Shearwater	was	too	old	;	she	wasn't	up	to	towing	a	six	-	thousand	tonner
这	剪水鸟	曾是	也	老的	;	她	不是	向上	到	拖带	一个	六	-	千	吨位

[ə'genst] [siː] [ænd; ənd] [geɪl] .

against	sea	and	gale	.
反对	海	和	大风	.

“剪水号”船龄太老了；它无法在狂风暴雨中拖曳一艘六千吨级的货轮。

[hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] ['tɑːpˌsaɪdz] [wɜːr; wər] ['rɑːt(ə)n] .

Her	wooden	topsides	were	rotten	.
她	木制的	上部	是	烂	.

她的木质上层船体已经腐烂了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['berli] [stɪr] [hɜːr; hər] .

We	could	barely	steer	her	.
我们	可以	仅仅	转向	她	.

我们几乎无法控制她。

[ðen] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːzər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['æftər] [dek] [tuː; tə]

Then	word	came	to	the	bridge	that	the	hawser	was	pulling	the	after	deck	to
然后	单词	来了	到	这	桥	那	这	缆绳	曾是	拉	这	后	甲板	到

['bɪts] .

bits	.
比特	.

随后，驾驶台传来消息，缆绳正在把后甲板拉得支离破碎。

['hæri] ['əuin] ['lisnd] [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] ,

Harry	Owen	listened	and	then	stared	out	over	the	sea	,	running	with	a	brisk	,
哈里	欧文	听着	和	然后	凝视	出去	超过	这	海	,	跑步	和	一个	轻快	,

哈里·欧文听着，然后凝视着大海，轻快地跑着。

['ʌgli] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

ugly	weight	before	the	wind	.
丑陋的	重量	前	这	风	.

风前的丑陋重量。

[hiː; hi] [went] [æft] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	went	aft	and	I	joined	him	.
他	去	后部	和	我	加入	他	.

他走到船尾，我也跟着他走了过去。

[ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪlt] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [wʌz; wəz]

The	Shearwater	was	so	built	that	the	only	place	to	take	the	line	to	was
这	剪水鸟	曾是	所以	建造	那	这	仅有的	地方	到	拿	这	线	到	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndləs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ,

a	small	windlass	directly	in	front	of	the	steering	gear	,
一个	小的	绞盘	直接地	在	正面	的	这	转向	齿轮	,

“剪水鸟”号的设计使得唯一可以放置缆绳的地方是位于舵机正前方的小型绞盘。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [greɪt] ['streɪnɪŋ] ['hɔ:zər] [wʌz; wəz] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
consequently **the** **great** **straining** **hawser** **was** **slowly** **,** **but** **surely** **,**
最后 这 伟大的 紧张 缆绳 曾是 缓慢地 , 但 一定 ,

因此，那根巨大的受力缆绳缓慢但肯定地.....

['terɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['rʌdəhed] [ænd; ənd] [ðə; ði]
tearing **out** **the** **entire** **structure** **that** **held** **the** **leaping** **rudderhead** **and** **the**
撕裂 出去 这 全部的 结构 那 握住 这 跳跃 舵头 和 这
['kwɔdrənts] . “
quadrants **.** **“**
象限 . “

拆除了支撑跃动舵头和象限的整个结构。

- [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [meit] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
' **You've** **got** **to** **let** **her** **go** **,** **sir** **,** **'** **said** **the** **mate** **,** **showing** **an** **anxious** **face** **.**
- 你已经 得到 到 让 她 去 , 先生 , - 说 这 伴侣 , 显示 一个 焦虑的 脸 .

“先生，您必须放她走，”船员一脸焦虑地说。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [kwɪr] ['pælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv]
I **shall** **never** **forget** **the** **queer** **pallor** **of** **his** **countenance** **under** **the** **dim** **light** **of**
我 将 绝不 忘记 这 酷儿 苍白 的 他的 面容 在下面 这 暗淡 光 的
[ðə; ði] ['læntərn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dekhaʊs] [wɔ:l] .
the **lantern** **on** **the** **deckhouse** **wall** **.**
这 灯笼 在 这 甲板室 墙 .

我永远不会忘记在甲板室墙上灯笼昏暗的光线下，他那张怪异的苍白脸色。

“ ['əuin] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
“ **Owen** **looked** **at** **him** **fixedly** **a** **moment** **.**
“ 欧文 看起来 在 他 固定地 一个 片刻 .

欧文愣愣地看了他一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [naʊ] , - [teɪk] [ðə; ði] ['hɔ:zər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æftər]
Then **he** **said** **,** **just** **as** **I** **am** **speaking** **now** **,** **'** **Take** **the** **hawser** **around** **the** **after**
然后 他 说 , 只是 作为 我 是 请讲 现在 , - 拿 这 缆绳 大约 这 后
['dekhaʊs] , ['mɪstər] . -
deckhouse **,** **mister** **.** **'**
甲板室 , 先生 . -

然后，就在我说话的此刻，他说：“先生，把缆绳绕到后甲板室去。”

“ [ðə; ði] [meit] [geɪpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **The** **mate** **gaped** **at** **him** **.**
“ 这 伴侣 张开的 在 他 .

“同伴目瞪口呆地看着他。”

[bʌt; bət] ['oʊənz] [aɪz] ['nevər] ['weivəd] .
But **Owen's** **eyes** **never** **wavered** **.**
但 欧文的 眼睛 绝不 犹豫不决 .

但欧文的目光始终没有动摇。

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] [əu'beid] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] ,
The **order** **was** **obeyed** **,** **though** **it** **took** **an** **hour** **,**
这 命令 曾是 服从 , 尽管 它 采取 一个 小时 ,

命令最终被执行，虽然花了一个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [si:] ['æftər] [si:] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃɪrwɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk]
during **which** **sea** **after** **sea** **came** **aboard** **the** **old** **Shearwater** **and** **the** **Western** **Pacific**
期间 哪个 海 后 海 来了 船上 这 老的 剪水鸟 和 这 西 太平洋
[bɪ'gæn] ['fræntɪk] [spi:tʃ] [baɪ] ['waɪərləs] .
began **frantic** **speech** **by** **wireless** **.**
开始 疯狂的 演讲 经过 无线的 .

在此期间，一艘艘旧船“剪水号”上的船员陆续登上船，“西太平洋号”开始通过无线电进行紧急广播。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] .

However	,	the	job	was	done	.
然而	,	这	工作	曾是	完毕	.

然而，任务已经完成了。

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['ɔ:lmoʊst] ['helpləs] .

“	From	now	on	the	Shearwater	was	,	you	understand	,	almost	helpless	.
“	从	现在	在	这	剪水鸟	曾是	,	你	理解	,	几乎	无助	.

“从此以后，海鸥几乎就无能为力了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl][wɜ:rk][ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['hæri] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] .

It	was	cruel	work	and	,	at	last	,	Harry	himself	took	the	wheel	.
它	曾是	残忍的	工作	和	,	在	最后的	,	哈里	他自己	采取	这	车轮	.

这是一项残酷的工作，最后，哈利亲自掌舵。

[ten] - [ɪntʃ] [laɪnz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Ten	-	inch	lines	,	no	matter	how	good	they	are	,
十	-	英寸	线条	,	不	事情	如何	好的	他们	是	,

十英寸的钓线，无论它们质量多好，

[kɑ:nt][stænd][ʌp] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [pʊt][ɑ:n]['aʊərz] .

can't	stand	up	under	such	a	strain	as	was	inevitably	put	on	ours	.
不能	站立	向上	在下面	这样的	一个	拉紧	作为	曾是	不可避免地	放	在	我们的	.

无法承受我们所承受的那种压力。

[bʌt; bət] ['əuin] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] . ”

But	Owen	deliberately	sacrificed	his	own	vessel	to	save	the	Western	Pacific	.	”
但	欧文	故意地	牺牲	他的	自己的	血管	到	节省	这	西	太平洋	.	”

但欧文为了拯救西太平洋，故意牺牲了自己的船只。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi] [went] [mæd] , ” [aɪ] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

“	I	heard	he	went	mad	,	”	I	murmured	.
“	我	听到	他	去	疯狂的	,	”	我	低声说道	.

“我听说他疯了，”我低声说道。

['gɔrəm] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [paɪp] .

Gorham	lighted	another	pipe	.
戈勒姆	照明	其他	管道	.

戈勒姆又点燃了一支烟斗。

“ [get] [ðɪs] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] : [ðə; ði][bɪg]['laɪnər][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [li:] [ʃɔ:r] , [noʊ][help][ɪn] [saɪt] ;

“	Get	this	into	your	head	:	the	big	liner	was	on	a	lee	shore	,	no	help	in	sight	;
“	得到	这	进入	你的	头	:	这	大的	衬垫	曾是	在	一个	李	支撑	,	不	帮助	在	视线	;

“记住这一点：这艘大型邮轮搁浅在背风岸边，周围没有任何救援人员；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn][æn; ən]['aʊər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

she	would	have	gone	on	the	rock	in	an	hour	had	it	not	been	for	the
她	会	有	已消失	在	这	岩石	在	一个	小时	有	它	不是	到过	为了	这

['ʃɪrwɔ:tər] .

Shearwater	.
剪水鸟	.

如果不是因为那只海鸥，她一个小时后就会登上那块岩石。

[bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .

But	twenty	miles	south	she	would	have	been	safe	.
但	二十	英里	南	她	会	有	到过	安全的	.

但往南走二十英里她就安全了。

[tʌgz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .

Tugs	were	coming	to	her	assistance	.
拖船	是	未来	到	她	协助	.

拖船正前来支援她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['twenti] [maɪlz] ['əuin][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] . ”

It	was	that	twenty	miles	Owen	was	trying	to	make	.	”
它	曾是	那	二十	英里	欧文	曾是	尝试	到	制作	.	”

那是欧文试图走完的二十英里路程。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	He	was	mad	to	try	it	,	”	I	said	.
“	他	曾是	疯狂的	到	尝试	它	,	”	我	说	.

“他真是疯了才会去尝试，”我说。

“ [noʊ] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['rekɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp]

“	No	seaman	with	freight	and	passengers	is	justified	in	wrecking	his	own	ship
“	不	水手	和	货运	和	乘客	是	合理的	在	破坏	他的	自己的	船

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

“任何载有货物和乘客的海员都没有理由以这种方式让自己的船沉没。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — — ”

And	you	tell	me	—	—	”
和	你	告诉	我	—	—	”

你告诉我——”

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['gɔrəm] [went]

“	The	chief	officer	and	the	engineer	came	to	me	about	it	,	”	Gorham	went
“	这	首席	官	和	这	工程师	来了	到	我	关于	它	,	”	戈勒姆	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“大副和工程师就此事来找过我，”戈勒姆继续说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ'diːə] — [ðæt] ['hæri] ['əuin][wʌz; wəz][mæd] .

“	That	was	their	idea	—	that	Harry	Owen	was	mad	.
“	那	曾是	他们的	主意	—	那	哈里	欧文	曾是	疯狂的	.

“他们的想法是——哈里·欧文疯了。”

[ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['siːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pulz] [ə; eɪ] [tɔɪ]

The	Shearwater	was	being	picked	apart	by	the	seas	,	as	a	boy	pulls	a	toy
这	剪水鸟	曾是	存在	挑选	除	经过	这	海域	,	作为	一个	男生	拉	一个	玩具

[tuː; tə]['bɪts] .

to	bits	.
到	比特	.

海鸥号正被海水一点点地撕碎，就像一个男孩把玩具扯成碎片一样。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['æftər][ə; eɪ] ['dedli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː]

when	they	finally	appealed	to	me	—	after	a	deadly	scene	on	the	bridge	—	it
什么时候	他们	最后	上诉	到	我	—	后	一个	致命	场景	在	这	桥	—	它

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][get][tuː; tə][pɔːrt] [ɑːr'selvz]

looked	very	much	as	though	we	would	be	lucky	to	get	to	port	ourselves
看起来	非常	很多	作为	尽管	我们	会	是	幸运的	到	得到	到	港口	我们自己

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

without	assistance	.
没有	协助	.

在桥上发生了一场惨烈的场面之后，他们最终向我求助——当时看来，我们恐怕很难在没有帮助的情况下自行抵达港口。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
I **recall** **that** **as** **we** **talked** **,**
我 记起 那 作为 我们 谈话 ,

我记得我们谈话的时候，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒəˈniːrz] [ˈkæbɪn][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ˈendʒɪnz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz]
down **in** **the** **engineer's** **cabin** **in** **full** **sight** **of** **the** **trampling** **engines** **,** **our** **voices**
向下 在 这 工程师的 舱 在 满的 视线 的 这 践踏 发动机 , 我们的 声音
[wɜːr; wər] [ˈmɔːrnfəli] [ˈmʌfld] .
were **mournfully** **muffled** **.**
是 悲伤地 闷音 .

在工程师的驾驶室里，眼睁睁地看着引擎轰鸣，我们的声音变得悲伤而沉闷。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæri] [ˈoʊənz] [ˈoʊldɪst] [frend] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [waɪl] [ðə; ði][ˈkoʊmərz] [buːmd]
I **was** **Harry** **Owen's** **oldest** **friend** **,** **they** **told** **me** **,** **while** **the** **combers** **boomed**
我 曾是 哈里 欧文的 最老 朋友 , 他们 讲述 我 , 尽管 这 梳子 蓬勃发展
[ænd; ənd] [kræʃt] [ˌoʊvərˈhed] .
and **crashed** **overhead** **.**
和 崩溃了 开销 .

他们告诉我，我是哈里·欧文最老的朋友，而此时，海啸在头顶轰鸣作响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] . ”
It **was** **my** **business** **to** **bring** **him** **to** **his** **senses** **.** **”**
它 曾是 我的 商业 到 带来 他 到 他的 感官 . ”

我的职责就是让他清醒过来。

“ [dɪd] [ðeɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ?
“ **Did** **they** **really** **think** **he** **was** **mad** **?**
“ 做过 他们 真的 思考 他 曾是 疯狂的 ?

“他们真的认为他疯了吗？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] .
” **I** **demanded** **.**
” 我 要求 .

我要求道。

[ˈgɔrəm] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [ˈsloʊli] .
Gorham **puffed** **at** **his** **pipe** **slowly** **.**
戈勒姆 膨胀的 在 他的 管道 缓慢地 .

戈勒姆缓缓地抽着烟斗。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [əˈraʊnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Then **he** **rose** **and** **went** **to** **his** **portmanteau** **and** **fumbled** **around** **a** **little**
然后 他 玫瑰 和 去 到 他的 合成词 和 笨手笨脚 大约 一个 小的
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɔɪld] ,
and **came** **back** **with** **a** **bit** **of** **soiled** **,**
和 来了 后退 和 一个 少量 的 脏的 ,

然后他起身走到他的旅行箱旁，摸索了一会儿，回来时手里拿着一些脏兮兮的东西。

[ˈflɪmzi] [ˈpeɪpər] .
flimsy **paper** **.**
脆弱的 纸 .

纸张很薄。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **They** **had** **this** **,** **”** **he** **explained** **.**
“ 他们 有 这 , ” 他 解释 .

“他们有这个，”他解释说。

“ [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l]
“ **The wireless man had brought it to the chief and it put them all**
“ 这 无线的 男人 有 带来 它 到 这 首席 和 它 放 他们 全部
[ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] .
in a blue funk .
在 一个 蓝色的 放克 .

“无线电报员把这件事告诉了首领，这让所有人都心情低落。”

” [hi:; hi] [spred] [ðə; ði] ['peɪpər] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ni:] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] .
” **He spread the paper out on his great knee and read it thoughtfully .**
” 他 传播 这 纸 出去 在 他的 伟大的 膝盖 和 读 它 深思熟虑 .

他将纸张摊在宽阔的膝盖上，若有所思地阅读起来。

“ ['hæri] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [hɪtʃ] [fɔ:r; fər]
“ **Harry sent it as a message while we were making a fresh hitch for**
“ 哈里 发送 它 作为 一个 信息 尽管 我们 是 制作 一个 新鲜的 拴住 为了
[ðə; ði] ['hɔ:zər] .
the hawser .
这 缆绳 .

“哈里在我们给缆绳打新结的时候发来了这条信息。”

” ['gɔrəm] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] :
” **Gorham handed it to me with a gesture , as if to say :**
” 戈勒姆 递交 它 到 我 和 一个 手势 , 作为 如果 到 说 :

戈勒姆把它递给我，同时做了个手势，仿佛在说：

“ [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] .
“ **You see what we were confronted with .**
“ 你 看 什么 我们 是 面对 和 .

“你们看到了我们当时面临的情况。”

” [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:t] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hæri] ['oʊənz] [boʊld] [skrɪpt] .
” **I read that little sheet , written in Harry Owen's bold script .**
” 我 读 那 小的 床单 , 书面 在 哈里 欧文的 大胆的 脚本 .

“我读了那张用哈里·欧文粗犷的字体写成的小纸条。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bri:f] .
It was brief .
它 曾是 简短的 .

很短暂。

[ðen] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Then I laid it on the table .
然后 我 铺设 它 在 这 桌子 .

然后我把它放在桌子上。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['ʃi:lə] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] ?
“ **And what did Sheila have to say ?**
“ 和 什么 做过 希拉 有 到 说 ?

“那么希拉说了些什么呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] , ” [hi:; hi] [ri'spɔndid] .
“ **She knew nothing about that message , ” he responded .**
“ 她 知道 没有什么 关于 那 信息 , ” 他 回应 .

“她对那条信息一无所知，”他回答说。

“ [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
“ Nor did she know much about what was going on .
“ 也不 做过 她 知道 很多 关于 什么 曾是 去 在 .

她对正在发生的事情也知之甚少。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
I went in to see her several times .
我 去 在 到 看 她 一些 时代 .

我去看望过她好几次。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn] [ˈhɛriːz] [ˈkæbɪn][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]
She sat in a big chair fastened to the deck in Harry's cabin and stared at
她 卫星 在 一个 大的 椅子 系紧 到 这 甲板 在 哈利的 舱 和 凝视 在
[ˌem ˈiː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] ,
me out of her cold ,
我 出去 的 她 寒冷的 ,

她坐在哈利船舱甲板上的一把大椅子上，冷冷地盯着我看。

[ˈʃæloʊ] [aɪz] . ”
shallow eyes . ”
浅的 眼睛 . ”

浅浅的眼睛。

“ [dɪd][ˈnoʊbɑːdi] [els] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ Did nobody else go to her ?
“ 做过 无人 别的 去 到 她 ?

“难道没有其他人去找她吗？”

” [aɪ][inˈkwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [aɪˈd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] — ”
“ I'd have thought the chief officer — ”
“ ID 有 想法 这 首席 官 — ”

“我原以为首席官员——”

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwiːlhaʊs] , ” [ˈgɔrəm] [rɪˈplaɪd] .
“ The chief officer had had enough in the wheelhouse , ” Gorham replied .
“ 这 首席 官 有 有 足够的 在 这 驾驶室 , ” 戈勒姆 回复 .

“大副在驾驶室里已经受够了，”戈勒姆回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈduːti][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
“ He came out like a man in a daze ; but he did his duty like a man .
“ 他 来了 出去 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 ; 但 他 做过 他的 责任 喜欢 一个 男人 .

“他出来的时候像个惊魂未定的人；但他像个男人一样尽了自己的职责。”

[noʊ][ˈaɪd(ə)l][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪrwɔːtər] [ðæt] [naɪt] ! ”
No idle hands on the Shearwater that night ! ”
不 闲置的 双手 在 这 剪水鸟 那 夜晚 ! ”

当晚，在“剪水鸟号”上，船员们可没闲着！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ˈmesɪdʒ] ?
“ But what did they make out of that message ?
“ 但 什么 做过 他们 制作 出去 的 那 信息 ?

但他们从这条信息中领悟到了什么?

” [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
” I insisted .
” 我 坚持 .

我坚持道。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][rɪ'zɔːrt] ,

“	You	tell	me	they	went	to	you	as	a	final	resort	,
”	你	告诉	我	他们	去	到	你	作为	一个	最终的	采取	,

“你告诉我，他们是迫不得已才来找你的，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['hæri] ['əuin][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['sensɪz] .

to	ask	you	to	bring	Harry	Owen	to	his	proper	senses	.
到	问	你	到	带来	哈里	欧文	到	他的	恰当的	感官	.

请你让哈里·欧文恢复理智。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['waɪərləs][hiː; hi][sent] ?

What	did	they	make	out	of	that	wireless	he	sent	?
什么	做过	他们	制作	出去	的	那	无线的	他	发送	?

他们利用他寄出的那份无线电报做了什么?

” ['gɔrəm] [piəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

”	Gorham	peered	at	me	.
”	戈勒姆	窥视	在	我	.

戈勒姆凝视着我。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	would	you	make	out	of	it	?
“	什么	会	你	制作	出去	的	它	?

“你会从中得到什么？”

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] .

”	I	thought	this	over	.
”	我	想法	这	超过	.

我仔细考虑过了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [ʃɔːrt] ,

Now	that	the	story	was	plain	in	my	mind	,	I	could	easily	interpret	that	short	,
现在	那	这	故事	曾是	清楚的	在	我的	头脑	,	我	可以	容易地	解释	那	短的	,

[streɪndʒ] ['mesɪdʒ] .

strange	message	.
奇怪的	信息	.

现在事情的经过在我脑海中已经很清楚了，我就能很容易地理解那条简短而奇怪的信息了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	what	would	I	have	made	of	it	,
但	什么	会	我	有	制成	的	它	,

但我会作何感想呢?

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['endʒɪnz] ,

seated	on	a	lounge	in	sight	of	swiftly	moving	engines	,
坐着	在	一个	休息室	在	视线	的	迅速地	移动	发动机	,

坐在躺椅上，可以看见疾驰而过的引擎，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] ['rɔːrɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['feɪntɪst] [ʌv; əv]

with	the	boom	of	a	tempest	roaring	overhead	and	only	this	faintest	of
和	这	繁荣	的	一个	暴风雨	咆哮	开销	和	仅有的	这	最微弱	的

['glɪməz] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ruːθləsli]

glimmers	to	light	up	the	darkness	in	the	soul	of	a	man	who	was	ruthlessly
微光	到	光	向上	这	黑暗	在	这	灵魂	的	一个	男人	WHO	曾是	无情地

['kæriɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ?

carrying	me	to	destruction	?
携带	我	到	破坏	?

头顶上风暴呼啸而过，只有一丝微弱的光芒照亮着一个男人灵魂深处的黑暗，而他却无情地将我带向毁灭?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

['gɔrəm] [went] [ɑ:n] [kəm'poʊzdli] :
Gorham **went** **on** **composedly** **:**
戈勒姆 去 在 镇定 :

戈勒姆镇定地继续说道:

“ [æt; ət] [dɑ:n] [wi:; wi] [stɪl] [hæd; həd] [sɪks] [maɪlz] [tu:; tə] [dræg] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] .
“ **At** **dawn** **we** **still** **had** **six** **miles** **to** **drag** **the** **Western** **Pacific** **.**
“ 在 黎明 我们 仍然 有 六 英里 到 拖 这 西 太平洋 .

“黎明时分，我们还有六英里的路要拖拽西太平洋号。”

[ðə; ði] [laɪn] [stɪl] [held] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['oʊənz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['si:mənʃɪp] .
The **line** **still** **held** **,** **because** **of** **Owen's** **extraordinary** **seamanship** **.**
这 线 仍然 握住 , 因为 的 欧文的 非凡的 航海术 .

多亏了欧文高超的航海技术，缆绳才得以保持稳定。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kru:] .
That **was** **his** **hold** **on** **his** **crew** **.**
那 曾是 他的 抓住 在 他的 全体人员 .

这就是他对船员的控制力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [ə'floʊt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] [wɜ:rk]
I **am** **convinced** **that** **no** **other** **man** **afloat** **could** **have** **kept** **his** **men** **at** **work**
我 是 确信 那 不 其他 男人 漂浮 可以 有 保留 他的 男人 在 工作
[æz; əz] ['hæri] [dɪd] .
as **Harry** **did** **.**
作为 哈里 做过 .

我确信，除了哈里之外，没有其他人能够让他的手下保持工作状态。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rk] !
And **what** **work** **!**
和 什么 工作 !

真是太棒了!

“ [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [si:] [ðæt] [ræn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [frʌm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tu:; tə] [hə'raɪz(ə)n]
“ **The** **gale** **had** **piled** **up** **a** **sea** **that** **ran** **irresistibly** **from** **horizon** **to** **horizon**
“ 这 大风 有 堆积 向上 一个 海 那 跑 无法抗拒地 从 地平线 到 地平线
,
,
,

“狂风掀起了滔天巨浪，从地平线一直延伸到地平线，势不可挡。”

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] [ʌp] [tu:; tə] ['dɪzi] [haɪts] , [flʌŋ] [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒli] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,
which **lifted** **the** **Shearwater** **up** **to** **dizzy** **heights** **,** **flung** **her** **savagely** **to** **one** **side** **,**
哪个 抬起 这 剪水鸟 向上 到 晕眩的 高度 , 扔 她 野蛮地 到 一 边 ,

它将海鸥举到令人眩晕的高度，然后猛地将她甩到一边。

[drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [væst] ['hɑ:loʊz] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [laɪk] ['kævərnz] .
dropped **her** **into** **vast** **hollows** **that** **resounded** **like** **caverns** **.**
掉落 她 进入 广阔的 空心 那 回荡着 喜欢 洞穴 .

将她扔进巨大的空洞中，空洞回荡着如同洞穴般的巨响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [wi:; wi] [pætʃt] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
And **as** **the** **vessel** **disintegrated** **under** **our** **feet** **,** **we** **patched** **her** **up** **.**
和 作为 这 血管 解体 在下面 我们的 脚 , 我们 已修补 她 向上 .

当船只在我们脚下逐渐解体时，我们把它修补好了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wi:; wi] ['leɪbərd] [laɪk] [men] [pə'zest] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld] ['pækɪt] [ə'laɪv] ,
I **tell** **you** **we** **labored** **like** **men** **possessed** **to** **keep** **that** **wretched** **old** **packet** **alive** **,**
我 告诉 你 我们 辛勤劳作 喜欢 男人 拥有 到 保持 那 可怜 老的 包 活 ,

我告诉你，我们为了让那艘破船继续运转，简直拼了命。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['stedi] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːzər] [ðæt] [ment] ['seɪfti]

to	keep	her	going	—	to	keep	the	steady	pull	on	the	hawser	that	meant	safety
到	保持	她	去	一	到	保持	这	稳定的	拉	在	这	缆绳	那	意思是	安全

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ɑːn][ðə; ði]['laɪnər] .

for	those	hundreds	on	the	liner	.
为了	那些	数百	在	这	衬垫	.

让她继续前进——保持缆绳的稳定拉力，这意味着邮轮上数百人的安全。

[jet] [noʊ] [help] [keɪm] .

Yet	no	help	came	.
然而	不	帮助	来了	.

然而，却没有人来帮忙。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [rɪ'pɔːrtɪd] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [siːmz] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	carpenter	reported	three	feet	of	water	in	the	hold	,	seams	opening	up	in	the
这	木匠	据报道	三	脚	的	水	在	这	抓住	,	接缝	开幕	向上	在	这

['wʊd(ə)n] ['tɑːpˌsaɪdz] ,

wooden	topsides	,
木制的	上部	,

木匠报告说船舱里积水三英尺深，木质舷侧的接缝处都裂开了。

[biːmz] ['bʌklɪŋ] [bɪ'loʊ] ['ʌndər][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [streɪn] .

beams	buckling	below	under	the	terrific	strain	.
光束	屈曲	以下	在下面	这	了不起	拉紧	.

下方的梁在巨大的压力下发生弯曲。

“ [ðə; ði] [geɪl] [daɪd] ['sloʊli] .

“	The	gale	died	slowly	.
“	这	大风	死亡	缓慢地	.

“狂风慢慢停了下来。”

[æt; ət] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ;

At	noon	it	was	a	breeze	;
在	中午	它	曾是	一个	微风	;

中午时分，微风习习；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][brɪsk] [ˌɔːf'ʃɔːr] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] , [æz; əz]['dʒɑːnti]

then	it	shifted	to	a	brisk	offshore	wind	and	the	Western	Pacific	,	as	jaunty
然后	它	转移	到	一个	轻快	离岸	风	和	这	西	太平洋	,	作为	轻快的

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

然后风向转为强劲的离岸风，西太平洋一如既往地轻快活泼。

['sɪgnəld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

signaled	she	was	all	right	.
发出信号	她	曾是	全部	正确的	.

她示意自己没事。

[ðə; ði]['waɪərləs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [wʊd]

The	wireless	reported	that	within	a	couple	of	hours	all	kinds	of	assistance	would
这	无线的	据报道	那	之内	一个	夫妻	的	小时	全部	种类	的	协助	会

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

无线电广播报道称，几个小时内各种援助物资就会到达。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr][ˈendʒɪnz] [ˈsʌd(ə)nli]

And	before	the	final	cheering	message	had	come	our	engines	suddenly
和	前	这	最终的	欢呼	信息	有	来	我们的	发动机	突然

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

还没等最后的欢呼声传来，我们的引擎就突然熄火了。

[ðə; ði] [ˈʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] .

The	Shearwater	was	sinking	,	and	sinking	fast	.
这	剪水鸟	曾是	下沉	,	和	下沉	快速地	.

鹱鸟号正在下沉，而且下沉速度很快。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] ;

The	pumps	were	choked	;
这	水泵	是	窒息	;

水泵堵塞了；

['evri] [siː] [ðæt] [brəʊtʃt] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [pɔːd] [ɪts] [tʌnz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊldz] [θruː] [ðə; ði]

every	sea	that	broached	over	us	poured	its	tons	down	into	the	holds	through	the
每一个	海	那	已提出	超过	我们	倾倒	它是	吨	向下	进入	这	持有	通过	这

['ʃætərd] [deks] .

shattered	decks	.
破碎	甲板	.

每一次涌向我们的海浪，都将大量的海水通过破碎的甲板倾泻到船舱里。

“ ['hæri] ['oʊənz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

“	Harry	Owens	turned	the	wheel	over	to	a	hand	and	came	out	,
“	哈里	欧文斯	转向	这	车轮	超过	到	一个	手	和	来了	出去	,

“哈里·欧文斯把方向盘交给一只手，然后走了出来，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kruː] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] .

to	see	his	crew	crowding	the	decks	.
到	看	他的	全体人员	拥挤	这	甲板	.

看到船员们挤满了甲板。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brʌsk] ['ɔːrdər][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['hɔːzər] [ænd; ənd] ['lisnd] ['kwaɪətli][tuː; tə]

He	gave	a	brusque	order	to	cast	off	the	hawser	and	listened	quietly	to
他	给予	一个	粗暴	命令	到	投掷	离开	这	缆绳	和	听着	悄悄	到

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] . “

the	chief	officer	and	the	engineer	.	“
这	首席	官	和	这	工程师	.	“

他粗暴地命令解开缆绳，然后静静地听着大副和轮机长商量。

- [ə; eɪ][bæd][rʌn] [ʌv; əv] [siː] [jet] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .

'	A	bad	run	of	sea	yet	,	'	was	all	he	said	,	and	went	into	his	own	cabin	.
-	一个	坏的	跑步	的	海	然而	,	-	曾是	全部	他	说	,	和	去	进入	他的	自己的	舱	.

“今天海况还不太好，”他只说了这么一句，就回到了自己的船舱。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][get][ðə; ði]['boʊts] ['redi] [fɔːr; fər] ['lɔːntʃɪŋ] .

I	followed	him	,	leaving	the	officers	to	get	the	boats	ready	for	launching	.
我	随后	他	,	离开	这	警官	到	得到	这	船	准备好	为了	发射	.

我跟着他走了，留下军官们准备船只下水。

['ʃiːlə] [wʌz; wəz] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [tʃer] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [set]['ɪntuː][ɪts] ['leðər] [ɑːrmz] .

Sheila	was	still	crouched	in	that	great	chair	,	her	fingers	set	into	its	leather	arms	.
希拉	曾是	仍然	蹲着	在	那	伟大的	椅子	,	她	手指	放	进入	它是	皮革	武器	.

希拉仍然蜷缩在那把大椅子里，手指紧紧地抓着皮质扶手。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ['veri] ['sɪmpli] , - [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

Harry	looked	at	her	and	remarked	very	simply	,	'	The	ship	is	sinking	.
哈里	看起来	在	她	和	评论	非常	简单地	,	-	这	船	是	下沉	.

哈利看着她，简单地说道：“船正在下沉。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] .

We	shall	have	to	take	to	the	boats	.
我们	将	有	到	拿	到	这	船	.

我们得乘船。

[ðer; ðər][ɪz][taɪm] [jet] .

There	is	time	yet	.
那里	是	时间	然而	.

还有时间。

[juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['kʌmfi] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] .

You'll	find	yourself	quite	comfy	on	the	Western	Pacific	.
你会	寻找	你自己	相当	舒适的	在	这	西	太平洋	.

你会发现自己在西太平洋上过得很舒服。

“ [ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] .

“	She	rose	with	a	single	movement	.
“	她	玫瑰	和	一个	单身的	移动	.

她一气呵成地站了起来。

- [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] ?

'	This	ship	is	going	down	?
-	这	船	是	去	向下	?

"这艘船要沉了吗？"

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

[ðen] [flerd] [ʌp]['waɪldli] .

Then	flared	up	wildly	.
然后	喇叭口	向上	疯狂地	.

然后突然爆发了。

- [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [ʃɪp] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][sɪŋk] ! -

'	The	only	decent	ship	you	ever	had	,	and	you	let	her	sink	!	'
-	这	仅有的	体面的	船	你	曾经	有	,	和	你	让	她	下沉	!	-

"你唯一一艘像样的船，你竟然让它沉了！"

“ ['hæri] [met][hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːmli] .

“	Harry	met	her	eyes	calmly	.
“	哈里	遇见	她	眼睛	平静地	.

哈利平静地与她对视。

- [pʊr] ['ʃiːlə] !

'	Poor	Sheila	!
-	贫穷的	希拉	!

可怜的希拉！

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːnləs] [vɔɪs] .

'	he	said	in	a	tuneless	voice	.
-	他	说	在	一个	无调性	嗓音	.

他用单调的声音说道。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][left][fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] ,

Then	he	lighted	a	cigar	and	left	for	the	deck	,
然后	他	照明	一个	雪茄	和	左边	为了	这	甲板	,

然后他点燃一支雪茄，走向甲板。

[wer] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][laɪf][rɑːfts] .

where	the	crew	were	sweating	about	the	boats	and	life	rafts	.
在哪里	这	全体人员	是	出汗	关于	这	船	和	生活	木筏	.

船员们正为救生艇和救生筏焦急地等待着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi]

He	went	to	a	little	group	of	passengers	and	told	them	briefly	that	he
他	去	到	一个	小的	团体	的	乘客	和	讲述	他们	简要地	那	他

[wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['laɪnər] ,

was	sending	them	off	to	the	liner	,
曾是	发送	他们	离开	到	这	衬垫	,

他走到一小群乘客面前，简单地告诉他们他要送他们去乘邮轮了。

[naʊ] ['raɪdɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['pɑːmpəsli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði]

now	riding	easily	and	rather	pompously	a	mile	away	to	the	drag	of	the
现在	骑术	容易地	和	相当	傲慢地	一个	英里	离开	到	这	拖	的	这

['hɔːzər] [wiː; wi][hæd; həd][let][goʊ] .

hawser	we	had	let	go	.
缆绳	我们	有	让	去	.

现在，我们轻松而又略显傲慢地骑行了一英里，到达了我们放开的缆绳拖拽处。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] . “

Then	he	drew	me	aside	.	“
然后	他	画	我	旁边	.	“

然后他把我拉到一边。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

'	I	shall	send	you	in	charge	of	one	of	the	boats	,	'	he	told	me	.
-	我	将	发送	你	在	收费	的	一	的	这	船	,	-	他	讲述	我	.

“我会派你负责其中一艘船，”他告诉我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ʃiːlə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	You	will	take	Sheila	with	you	.
-	你	将要	拿	希拉	和	你	.

你会带上希拉。

- [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

'	He	twisted	his	lips	into	a	wry	smile	.
-	他	扭曲	他的	嘴唇	进入	一个	讽刺	微笑	.

他嘴角勾起一抹苦笑。

- [pʊr] ['ʃiːlə] !

'	Poor	Sheila	!
-	贫穷的	希拉	!

可怜的希拉！

- [hiː; hi] [krəʊkt] .

'	he	croaked	.
-	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说：“我死了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .

“	I	was	dumfounded	.
“	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时目瞪口呆。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði][mæn] ['kerfəli] .

I	scrutinized	the	man	carefully	.
我	仔细审查	这	男人	小心	.

我仔细打量了那个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][ænd; ənd][æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

He	was	as	sober	and	as	collected	as	we	are	now	.
他	曾是	作为	清醒	和	作为	集	作为	我们	是	现在	.

他当时和我们现在一样冷静沉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] .

His	eyes	were	steady	.
他的	眼睛	是	稳定的	.

他的眼神很坚定。

[ə; eɪ][blɑːb][ʌv; əv] [siː] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃætərd] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

A	blob	of	sea	broke	over	the	shattered	bulwarks	and	flooded	to	our
一个	斑点	的	海	打破	超过	这	破碎	堡垒	和	被淹	到	我们的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

一团海水冲过破碎的舷墙，淹到了我们的膝盖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] . “

He	did	not	notice	it	.	“
他	做过	不是	注意	它	.	“

他没有注意到。

- [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jɔːr'self] .

'	You	saved	the	Western	Pacific	,	'	I	said	,	'	and	you	have	ruined	yourself	.
-	你	已保存	这	西	太平洋	,	-	我	说	,	-	和	你	有	毁坏	你自己	.

“你拯救了西太平洋铁路，”我说，“但你也毁了你自己。”

[mæn] , [mæn] ! -

Man	,	man	!	'
男人	,	男人	!	-

我的天哪！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	I	was	terribly	angry	with	him	.
“	我	曾是	可怕	生气的	和	他	.

“我当时对他非常生气。”

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt]['trædʒədi][laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Yet	he	stood	in	the	midst	of	that	tragedy	like	one	who	had	succeeded	,
然而	他	站立	在	这	中间	的	那	悲剧	喜欢	一	WHO	有	成功了	,

[nɑːt] [feɪld] .

not	failed	.
不是	失败的	.

然而，身处那场悲剧之中，他却像一个成功者，而不是一个失败者。

[hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][juː 'es][ɔːl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] ['fɪgjər] .

He	dominated	us	all	,	a	kind	of	heroic	and	pitiable	figure	.
他	占主导地位	我们	全部	,	一个	种类	的	英勇	和	可怜的	数字	.

他主宰了我们所有人，既像个英雄，又像个可怜虫。

“ [soʊ][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] — [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ræpɪdli] ,

“	So	we	got	into	the	boats	—	the	sea	was	going	down	rapidly	,
“	所以	我们	得到	进入	这	船	—	这	海	曾是	去	向下	快速	,

于是我们上了船——当时海平面下降得很快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk][sent]['oʊvər] [fɔːr] ['boʊts][tuː; tə][help] [aʊt] .

and	the	Western	Pacific	sent	over	four	boats	to	help	out	.
和	这	西	太平洋	发送	超过	四	船	到	帮助	出去	.

西太平洋铁路公司派出了四艘船来支援。

['ɪntuː][ðə; ði][læst][boʊt][wiː; wi][pʊt] ['ʃiːlə] , [draɪ] [aɪd] , [koʊld] , ['ɔːlmoʊst] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

Into	the	last	boat	we	put	Sheila	,	dry	eyed	,	cold	,	almost	,	one	might	say	,
进入	这	最后的	船	我们	放	希拉	,	干燥	眼睛	,	寒冷的	,	几乎	,	一	可能	说	,

我们把希拉放进最后一艘船里，她眼睛干涩，浑身冰冷，可以说几乎……

['froʊz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
frozen **in** **her** **expression** **.**
冷冻 在 她 表达 .

她的表情僵住了。

['hæri] ['hændɪd][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Harry **handed** **her** **over** **the** **broken** **rail** **with** **a** **kind** **of** **gentle** **compassion** **.**
哈里 递交 她 超过 这 破碎的 轨 和 一个 种类 的 温和的 同情 .

哈利带着温柔的怜悯，把断裂的栏杆递给了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **did** **not** **say** **anything** **to** **her** **.**
他 做过 不是 说 任何事物 到 她 .

他什么也没跟她说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɚz]['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]
It **happened** **that** **it** **was** **one** **of** **the** **liner's** **boats** **and** **the** **mate** **in** **charge**
它 发生 那 它 曾是 一 的 这 班轮的 船 和 这 伴侣 在 收费
[stɛərd][ʌp][æt; ət]['əuin] [ɪk'spektəntli] .
stared **up** **at** **Owen** **expectantly** **.**
凝视 向上 在 欧文 满怀期待地 .

碰巧那是一艘邮轮上的救生艇，值班大副满怀期待地抬头看着欧文。

[ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'wɔːʃ] .
The **Shearwater** **was** **almost** **awash** **.**
这 剪水鸟 曾是 几乎 淹没 .

剪水号几乎被淹没了。

[stɪl] ['hæri] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
Still **Harry** **made** **no** **movement** **to** **get** **into** **the** **boat** **.**
仍然 哈里 制成 不 移动 到 得到 进入 这 船 .

哈里仍然没有要上船的动作。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːlə] . “
Instead **,** **he** **thrust** **me** **in** **and** **I** **found** **myself** **seated** **with** **Sheila** **.** **“**
反而 , 他 推力 我 在 和 我 成立 我 坐着 和 希拉 . “

相反，他一把把我推进去，我发现自己和希拉坐在一起。

- ['hɜːri] [ʌp] , [sɜːr] !
' **Hurry** **up** **,** **sir** **!**
- 匆忙 向上 , 先生 !

"先生，快点！"

- [kraɪd][ðə; ði] [meit] [ɪn]['aʊər; ɑːr][boʊt] .
' **cried** **the** **mate** **in** **our** **boat** **.**
- 哭 这 伴侣 在 我们的 船 .

"我们船上的水手长喊道。"

“ [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['muːvmənt] . “
“ **But** **Harry** **shook** **his** **head** **with** **a** **firm** **and** **determined** **movement** **.** **“**
“ 但 哈里 摇晃 他的 头 和 一个 公司 和 决定 移动 . “

但哈里坚定地摇了摇头。

- [ʃʌv] [ɔːf] !
' **Shove** **off** **!**
- 推 离开 !

滚开！

- [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [əu'beid] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
' **he** **ordered** **,** **and** **the** **men** **obeyed** **like** **children** **.**
- 他 订购 , 和 这 男人 服从 喜欢 孩子们 .

他下令，那些人像孩子一样服从。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɑ:fɪsər] [bɔ:ld] [aʊt] , [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] , ['veɪnli] .

But	their	officer	bawled	out	,	again	and	again	,	vainly	.
但	他们的	官	嚎啕大哭	出去	,	再次	和	再次	,	徒劳地	.

但是他们的军官一次又一次地大声喊叫，却徒劳无功。

['hæri] ['əuin][stɛərd][æt; ət][ju: 'es][ɔ:l] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['spjʊmi] ['si:z] ,

Harry	Owen	stared	at	us	all	,	rising	and	falling	on	the	spumy	seas	,
哈里	欧文	凝视	在	我们	全部	,	上升	和	坠落	在	这	泡沫状的	海域	,

哈里·欧文凝视着我们所有人，在波涛汹涌的大海上起伏沉浮。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .

and	then	turned	away	and	went	into	his	own	cabin	.
和	然后	转向	离开	和	去	进入	他的	自己的	舱	.

然后他转身走进了自己的小屋。

[æz; əz][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] ['dɪpt] [hɜ:r; hər] ['bætərd] ['baʊz, 'boʊz] ['di:pli] .

As	he	closed	the	door	the	Shearwater	dipped	her	battered	bows	deeply	.
作为	他	关闭	这	门	这	剪水鸟	浸入	她	伤痕累累	弓	深	.

他关上门时，海鸥号猛地将破旧的船首深深地扎入水中。

[ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ˌoʊvə'ræn][hɜ:r; hər] .

A	surge	overran	her	.
一个	涌	超出范围	她	.

一股巨浪将她吞没。

[ʃi:; ʃi] [lɜ:tʃ] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , ['raɪtɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['sloʊli] [went] [daʊn] .

She	lurched	to	starboard	,	righted	herself	and	slowly	went	down	.
她	踉跄了一下	到	右舷	,	右	她自己	和	缓慢地	去	向下	.

她猛地向右舷倾倒，然后恢复平衡，缓缓下沉。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['dekhaʊs] [ænd; ənd]

She	seemed	to	stop	when	the	water	was	halfway	up	the	deckhouse	and
她	似乎	到	停止	什么时候	这	水	曾是	半	向上	这	甲板室	和

['floʊtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

floated	a	moment	,
漂浮	一个	片刻	,

当水淹到甲板室一半的时候，她似乎停了下来，漂浮了一会儿。

[hæf] [səb'mɜ:rdʒd] .

half	submerged	.
一半	湮	.

半浸在水中。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l][stɛərd][æt; ət] ['hæri] ['oʊənz] [dɔ:r] .

I	think	we	all	stared	at	Harry	Owen's	door	.
我	思考	我们	全部	凝视	在	哈里	欧文的	门	.

我想我们都盯着哈里·欧文的房门看了。

“ [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['oʊpən] .

“	It	did	not	open	.
“	它	做过	不是	打开	.

它没有打开。

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['ʃi:lə] [dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] ;

“	As	I	told	you	,	Sheila	did	not	utter	a	cry	;
“	作为	我	讲述	你	,	希拉	做过	不是	说出	一个	哭	;

正如我告诉你的，希拉一声也没有哭喊；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][set][ɪn][maɪ] [fleʃ]

but	her	fingers	were	set	in	my	flesh
但	她	手指	是	放	在	我的	肉

但她的手指却深深地嵌入了我的肉体里。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['skri:mɪŋ] .

so	I	had	the	impression	of	some	one	screaming	.
所以	我	有	这	印象	的	一些	一	尖叫	.

所以我感觉好像有人在尖叫。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] ['vænɪʃt] .

A	moment	later	the	Shearwater	vanished	.
一个	片刻	之后	这	剪水鸟	消失了	.

片刻之后，那只鼹鸟消失了。

“ [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] ['pʌz(ə)ld] .

“	In	that	instant	I	was	enormously	puzzled	.
“	在	那	立即的	我	曾是	非常	困惑	.

"那一刻，我感到非常困惑。"

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][set][ænd; ənd][steɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]

I	had	seen	a	riddle	set	and	staged	before	my	eyes	and	I	had	no
我	有	已见	一个	谜语	放	和	摆拍	前	我的	眼睛	和	我	有	不

['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

answer	to	it	.
回答	到	它	.

我眼前仿佛出现了一个谜题，但我却答不上来。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði][men] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['laɪfboʊt]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] — [aɪ]

I	do	not	remember	the	men	pulling	the	lifeboat	over	to	the	Western	Pacific	—	I
我	做	不是	记住	这	男人	拉	这	救生艇	超过	到	这	西	太平洋	—	我

[rɪ'kɔ:l] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['trædʒɪk]['prɑ:bləm][ænd; ənd]

recall	nothing	but	the	darkness	of	that	tremendous	and	tragic	problem	and
记起	没有什么	但	这	黑暗	的	那	巨大的	和	悲惨	问题	和

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ʃi:ləz] ['fɪŋgərz]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rm] .

the	incessant	pressure	of	Sheila's	fingers	into	my	arm	.
这	不停歇	压力	的	希拉的	手指	进入	我的	手臂	.

我不记得男人们是如何把救生艇拉到西太平洋的——我只记得那场巨大而悲惨的灾难带来的黑暗，以及希拉的手指不断地按压着我的手臂。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['laɪnɚz] [dek] , [aɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ʃi:lə] ,

But	when	we	reached	the	liner's	deck	,	I	supporting	Sheila	,
但	什么时候	我们	达到	这	班轮的	甲板	,	我	支持	希拉	,

但当我们到达邮轮甲板时，我扶着希拉，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekhaʊs] .

I	saw	a	woman	standing	in	a	little	recess	of	the	deckhouse	.
我	锯	一个	女士	常设	在	一个	小的	凹陷处	的	这	甲板室	.

我看到一个女人站在甲板室的一个小凹室里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɪti] ['melrəuz] .

It	was	Kitty	Melrose	.
它	曾是	猫咪	梅尔罗斯	.

是凯蒂·梅尔罗斯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [æz; əz]['evər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər][lɪps]

She	was	as	lovely	and	witching	as	ever	,	her	eyes	shining	,	her	lips
她	曾是	作为	迷人的	和	女巫	作为	曾经	,	她	眼睛	灼灼	,	她	嘴唇

['pɑ:rtɪd]['dʒentli] .

parted	gently	.
分手了	轻轻地	.

她一如既往地美丽动人，眼神闪亮，嘴唇微微张开。

“ [haʊ] [du:] ['wɪmɪn] [noʊ] ?

“	How	do	women	know	?
“	如何	做	女性	知道	?

女人怎么知道?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] ['ʃiːlə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	Sheila	caught	sight	of	her	and	thrust	through	the	crowd	to	her
但	希拉	捕捉	视线	的	她	和	推力	通过	这	人群	到	她

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .

and	peered	into	her	beautiful	and	shining	eyes	with	a	kind	of	terror	.
和	窥视	进入	她	美丽的	和	灼灼	眼睛	和	一个	种类	的	恐怖	.

但希拉看到了她，便挤过人群来到她面前，带着一种恐惧凝视着她美丽闪亮的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紧闭的门(The closed door)

['kɪtiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ;
Kitty's expression never changed ;
小猫的 表达 绝不 已更改 ;

Kitty的表情始终没有改变;

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['tʃaɪldlaɪk]
she stood there with pearls of spray in her hair and a look of childlike
她 站立 那里 和 珍珠 的 喷 在 她 头发 和 一个 看 的 孩子气
,
,
,

她站在那里，头发上喷洒着珍珠般的发胶，一副孩子气的模样。

['glɔ:riəs] [ə'meɪzmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
glorious amazement on her face ,
辉煌 惊愕 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着无比的惊奇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɪri] [spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ʃoʊd]
which was turned toward the dreary spot where a few bits of wreckage showed
哪个 曾是 转向 朝向 这 凄凉 点 在哪里 一个 很少 比特 的 残骸 显示
[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrwɔ:tər] .
above the grave of the Shearwater .
多于 这 严重 的 这 剪水鸟 .

镜头转向那片荒凉的地方，那里可以看到一些残骸碎片，它们就位于"剪水鸟"号沉船的坟墓上方。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ʃi:lə] [sed] ?
And do you know what Sheila said ?
和 做 你 知道 什么 希拉 说 ?

你知道希拉说了什么吗?

" ['gɔrəm] [leɪd][hɪz; ɪz][paɪp][ə'saɪd][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gorham laid his pipe aside and lowered his eyes .
" 戈勒姆 铺设 他的 管道 旁边 和 降低 他的 眼睛 .

戈勒姆放下烟斗，垂下眼帘。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , - ['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər] [tel] [ˌem 'i:] . -
" She said , quite simply , ' Nobody would ever tell me . '
" 她 说 , 相当 简单地 , - 无人 会 曾经 告诉 我 . -

她很简单地说："没有人会告诉我。"

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] .
" He stopped and picked up his pipe again .
" 他 停止 和 挑选 向上 他的 管道 再次 .

他停下脚步，又拿起烟斗。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pə'sɪfɪk] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] . "
" At that moment the skipper of the Western Pacific came bustling along . "
" 在 那 片刻 这 船长 的 这 西 太平洋 来了 繁华 沿着 . "

"就在这时，西太平洋号的船长匆匆走了过来。"

- [wer] [ɪz] ['kæptɪn] ['əuin] ?
' Where is Captain Owen ?
- 在哪里 是 队长 欧文 ?

欧文船长在哪里?

- [hiː; hi] [bɔːld] .
' **he** **bawled** **.**
- 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪrwɔːtər] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] : - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
“ **The** **chief** **officer** **of** **the** **Shearwater** **answered** **that** **question** **:** **'** **With** **his** **ship** **,**
“ 这 首席 官 的 这 剪水鸟 回答 那 问题 : - 和 他的 船 ,

“希尔沃特号的大副回答了这个问题：‘凭借他的船，

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] , ['ɪndʒərd] [toʊn] .
' **he** **said** **in** **an** **ugly** **,** **injured** **tone** **.**
- 他 说 在 一个 丑陋的 , 受伤 语气 .

“他用一种难听的、受伤的语气说道。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['kæptɪn] , ['fɔːltləsli] [drest] , [kwaɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [self] -
“ **I** **assure** **you** **that** **that** **captain** **,** **faultlessly** **dressed** **,** **quite** **magnificent** **and** **self** **-**
“ 我 保证 你 那 那 队长 , 完美无瑕 穿着 , 相当 壮丽 和 自己 -
['kɑːnfɪdənt] ,
confident **,**
自信的 ,

“我向你保证，那位船长衣着考究，风度翩翩，自信满满，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [seɪf] , ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .
now **that** **his** **own** **vessel** **was** **safe** **,** **hadn't** **a** **word** **to** **say** **.**
现在 那 他的 自己的 血管 曾是 安全的 , 之前没有 一个 单词 到 说 .

既然自己的船安全了，他就一句话也没说。

[ðə; ði] [ʃɪrwɔtɜ-z] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ,
The **Shearwater's** **engineer** **turned** **on** **him** **with** **a** **snarling** **,**
这 剪水鸟的 工程师 转向 在 他 和 一个 咆哮 ,

“剪水鸟号”的工程师转过身来，咆哮着对他说：

- ['kæptɪn] ['əuin] [ræn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ['ʌndər] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz] . -
' **Captain** **Owen** **ran** **his** **own** **ship** **under** **to** **save** **yours** **.** **'**
- 队长 欧文 跑 他的 自己的 船 在下面 到 节省 你的 . -

“欧文船长为了救你们的船，不惜让自己的船沉没。”

“ [bʌt; bət] , [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːld] [truːθ] , [aɪ] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] [ɑːn] [ðæt]
“ **But** **,** **while** **that** **was** **the** **bald** **truth** **,** **I** **felt** **no** **interest** **in** **the** **affair** **on** **that**
“ 但 , 尽管 那 曾是 这 秃 真相 , 我 毛毡 不 兴趣 在 这 事务 在 那
[saɪd] .
side **.**
边 .

“但是，尽管那是赤裸裸的事实，我对那边的事情却没有任何兴趣。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɪti] ['melrəuz] .
I **was** **looking** **at** **Kitty** **Melrose** **.**
我 曾是 寻找 在 猫咪 梅尔罗斯 .

我当时在看凯蒂·梅尔罗斯。

['ʃiːləz] [kwɪr] , ['pleɪntɪv] , - ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [tel] [ˌem 'iː] , - ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
Sheila's **queer** **,** **plaintive** **,** **'** **Nobody** **would** **ever** **tell** **me** **,** **'** **sounded** **in** **my** **ears** **.**
希拉的 酷儿 , 哀怨 , - 无人 会 曾经 告诉 我 , - 听起来 在 我的 耳朵 .

希拉那古怪而哀怨的话语——“从来没有人会告诉我”——在我耳边回响。

[ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['waɪərləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
In **my** **pocket** **was** **that** **message** **that** **Harry** **had** **wirelessed** **across** **the** **night** **before**
在 我的 口袋 曾是 那 信息 那 哈里 有 无线 穿过 这 夜晚 前
.
:
.

我的口袋里装着哈里前一天晚上用无线电发来的那条信息。

[wʌt] [wʊd] ['kɪti] [seɪ] ?
What would Kitty say ?
什么 会 猫咪 说 ?

凯蒂会怎么说?

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Nothing , of course .
没有什么 , 的 课程 .

当然，什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
She stood remote and fine and composed in a little space surrounded by
她 站立 偏僻的 和 美好的 和 由 在 一个 小的 空间 包围 经过
['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
anxious and curious and respectful men and women .
焦虑的 和 好奇的 和 尊重 男人 和 女性 .

她独自一人，姿态优雅从容，站在一个狭小的空间里，周围是焦虑、好奇又尊敬的男男女女。

[jet] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
Yet I saw in her gaze ,
然而 我 锯 在 她 目光 ,

然而，我从她的眼神中看到了，

[stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['siːz] [wer] ['hæri] ['əuin] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
still fixed on the spot amid the tumbling seas where Harry Owen had gone to
仍然 固定的 在 这 点 之中 这 翻滚 海域 在哪里 哈里 欧文 有 已消失 到
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

仍然停留在翻滚的海面上，哈里·欧文在那里葬身大海。

['sʌmθɪŋ] ” — ['gɔrəm] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
something ” — Gorham fumbled around a bit , scratched a match , blew it out ,
某物 ” — 戈勒姆 笨手笨脚 大约 一个 少量 , 刮痕 一个 匹配 , 吹 它 出去 ,

“什么东西”——戈勒姆摸索了一会儿，刮出一根火柴，吹灭了它，

[glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [aɪ] ,
glanced at me with a gloomy eye ,
瞥了一眼 在 我 和 一个 阴沉 眼睛 ,

她用阴郁的眼神瞥了我一眼，

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] — “ ['sʌmθɪŋ] ['hæri] [mʌst; məst] [hæv; həv]
finished his sentence in a voice suddenly husky — “ something Harry must have
完成的 他的 句子 在 一个 嗓音 突然 沙哑 — “ 某物 哈里 必须 有
[driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] . ”
dreamed of seeing . ”
梦见 的 看到 . ”

他突然用沙哑的声音说完这句话——“这是哈利梦寐以求看到的景象。”

“ [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ['laiflisli] .
“ They said he was crazy , ” I remarked lifelessly .
“ 他们 说 他 曾是 疯狂的 , ” 我 评论 无生气地 .

“他们说他疯了，”我无精打采地说道。

“ ['wɪmɪn] [draɪv] [men] [mæd] , ” ['gɔrəm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] .
“ Women drive men mad , ” Gorham returned with amazing earnestness .
“ 女性 驾驶 男人 疯狂的 , ” 戈勒姆 返回 和 惊人的 认真 .

“女人会让男人发疯，”戈勒姆一本正经地回答道。

“ ['hɛriːz] ['mædnəs] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
“ Harry's madness was — it was something you
“ 哈利的 疯狂 曾是 — 它 曾是 某物 你

“哈利的疯狂——那是你……”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][fɔːr; fər] . ”

and	I	would	give	our	souls	for	.	”
和	我	会	给	我们的	灵魂	为了	.	”

我愿意为此付出灵魂。”

“ [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪmzi] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [said] .

“	I	looked	down	at	the	flimsy	bit	of	paper	on	the	table	,	and	sighed	.
“	我	看起来	向下	在	这	脆弱的	少量	的	纸	在	这	桌子	,	和	叹了口气	.

我低头看着桌上那张薄薄的纸，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊənz] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] .

It	was	Owen's	final	message	.
它	曾是	欧文的	最终的	信息	.

这是欧文留下的最后遗言。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['melrəuz] , [ˌes 'es]['dʌbljuː] . [pə'sɪfɪk] .

Miss	Katherine	Melrose	,	SS	W	.	Pacific	.
错过	凯瑟琳	梅尔罗斯	,	SS	W	.	太平洋	.

凯瑟琳·梅尔罗斯小姐，SS W. Pacific号。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] [noʊ] [ðɪs] [taɪm] .

You	cannot	say	no	this	time	.
你	不能	说	不	这	时间	.

这次你不能说不。

['hæri] ['əuin] , ['mæstər] ['ʃɪrwɔːtər] .

Harry	Owen	,	Master	Shearwater	.
哈里	欧文	,	掌握	剪水鸟	.

哈里·欧文，剪水鸟大师。

“ [jes] , ” [sed] ['gɔrəm] ['sloʊli] ,

“	Yes	,	”	said	Gorham	slowly	,
“	是的	,	”	说	戈勒姆	缓慢地	,

“是的，”戈勒姆缓缓说道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][rest] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hɛriːz] ['mesɪdʒ]

“	I	saw	her	hand	rest	lightly	on	her	bosom	and	I	knew	that	Harry's	message
“	我	锯	她	手	休息	轻轻	在	她	怀	和	我	知道	那	哈利的	信息

[leɪ] [ðer; ðər] . ”

lay	there	.	”
躺	那里	.	”

“我看到她的手轻轻地放在胸前，我知道哈里的信息就在那里。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	she	never	answered	it	!
“	但	她	绝不	回答	它	!

但她始终没有回答！

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[maɪ][kəm'pænjən][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

My	companion	stared	at	me	.
我的	伴侣	凝视	在	我	.

我的同伴盯着我看。

“ [oʊ] , [jes] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Oh , yes , she answered it .
“ 哦 , 是的 , 她 回答 它 .

“哦，是的，她回答了。”

[æz; əz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [du:] .
As such women do .
作为 这样的 女性 做 .

就像这样的女人一样。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] ,
That night she came to my room and said abruptly ,
那 夜晚 她 来了 到 我的 房间 和 说 突然 ,

那天晚上她来到我的房间，突然说道：

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi] — ['hæri] — ['hæri] ['əuin] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]
' They tell me he — Harry — Harry Owen went into his cabin and closed the
- 他们 告诉 我 他 — 哈里 — 哈里 欧文 去 进入 他的 舱 和 关闭 这
[dɔ:r] . - “
door . ' “
门 . - “

“他们告诉我，他——哈里——哈里·欧文走进他的小屋，关上了门。”

- [ðæt] [ɪz] [tru:] , - [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] . “
' That is true , ' I told her . “
- 那 是 真的 , - 我 讲述 她 . “

“没错，”我告诉她。

- [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ?
' And he did not open the door again ?
- 和 他 做过 不是 打开 这 门 再次 ?

他之后就再也没有开门了吗?

- [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] . “
' she insisted . “
- 她 坚持 . “

她坚持道。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] .
' No , ' I said .
- 不 , - 我 说 .

“不，”我说。

“ [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [tu:; tə][maɪn][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][smaɪl] ,
“ She lifted her bright and luminous eyes to mine and tried to smile ,
“ 她 抬起 她 明亮的 和 发光的 眼睛 到 矿 和 尝试 到 微笑 ,
['gæləntli] . “
gallantly . “
英勇地 . “

她抬起明亮动人的眼睛看着我，努力挤出一个笑容，显得很勇敢。

- [hi:; hi] ['wʊdnt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' He wouldn't , ' she said quietly .
- 他 不会 , - 她 说 悄悄 .

“他不会的，”她轻声说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['hæri] [tu:; tə][kloʊz][ə; eɪ] [dɔ:r] — [ænd; ənd]['nevər]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . -
' It was like Harry to close a door — and never open it again . '
- 它 曾是 喜欢 哈里 到 关闭 一个 门 — 和 绝不 打开 它 再次 . -

“哈利就是这样，关上一扇门——就再也不打开了。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

“ Then she slipped out of my room without a sound .

” 然后 她 滑倒了 出去 的 我的 房间 没有 一个 声音 .

“然后她悄无声息地溜出了我的房间。”

” [-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːkˈtoʊbər] - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] -

” Transcriber's Note : This story appeared in the October 1922 issue of Ainslee's

” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十月 - 问题 的 -

[ˈmægəziːn] .

magazine .

杂志 .

转录者注：这个故事发表于 1922 年 10 月的《艾恩斯利杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神